

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 51

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times





VỊT DONALD

Kiểm bonsai của Donald

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Sao, giờ ông tin tui chưa? Mỗi lần ông quay lưng đi là con chó khốn kiếp của ông lại rượt đuổi con mèo của tui lên tít trên cây kia!

2. Không! Ta không tin mi đâu! Attila còn không đụng tới cả một con ruồi nữa kia! Nhìn nó thì biết liền! Chắc là con chó nào khác rồi!



3. Không! Chính nó đó! Ông làm ơn giải thích cho con chó sần quá quắt của ông rằng tuy con mèo của tui tên là Mút thiệt, nhưng đó không phải là lý do để cố tìm cách xối tái nó!



4. Nè, Attila, ta biết cưng rất nhạy cảm, nhưng đừng bực mình vì sự la lối và vu khống của con vịt xấu xa này nghe!



5. Giờ ta ra cửa hàng đây! Nếu cưng ngoan và không khóc thì ta sẽ mua cho cưng một cục xương!

6. Ừ!

7. Gừừừ!



8. Chắc mình nên vào nhà cho tới khi nó có được cục xương đó! Mình leo cây đâu có giỏi như con Mút!

9. Gừừừ!

1. Now do you believe me?! Every time your back is turned your wretched dog chases my cat up that tree!

2. No! I don't believe you! Attila wouldn't hurt a fly! You can tell just by looking at him! It must be some other dog!

3. It's not! It's him! Please, just explain to your horrid hound that my cat may be

called Marmalade, but that's no excuse for trying to eat him!

4. Now, Attila, I know how sensitive you are, but don't let that nasty duck's shouting and false accusations upset you!

5. I'm off to the shops now! And if you're brave boy and don't cry, I'll buy you a bone!

6. Gulp!

7. GRRR

8. I think I'll go inside until he gets that bone! I'm not as good at climbing trees as Marmalade!

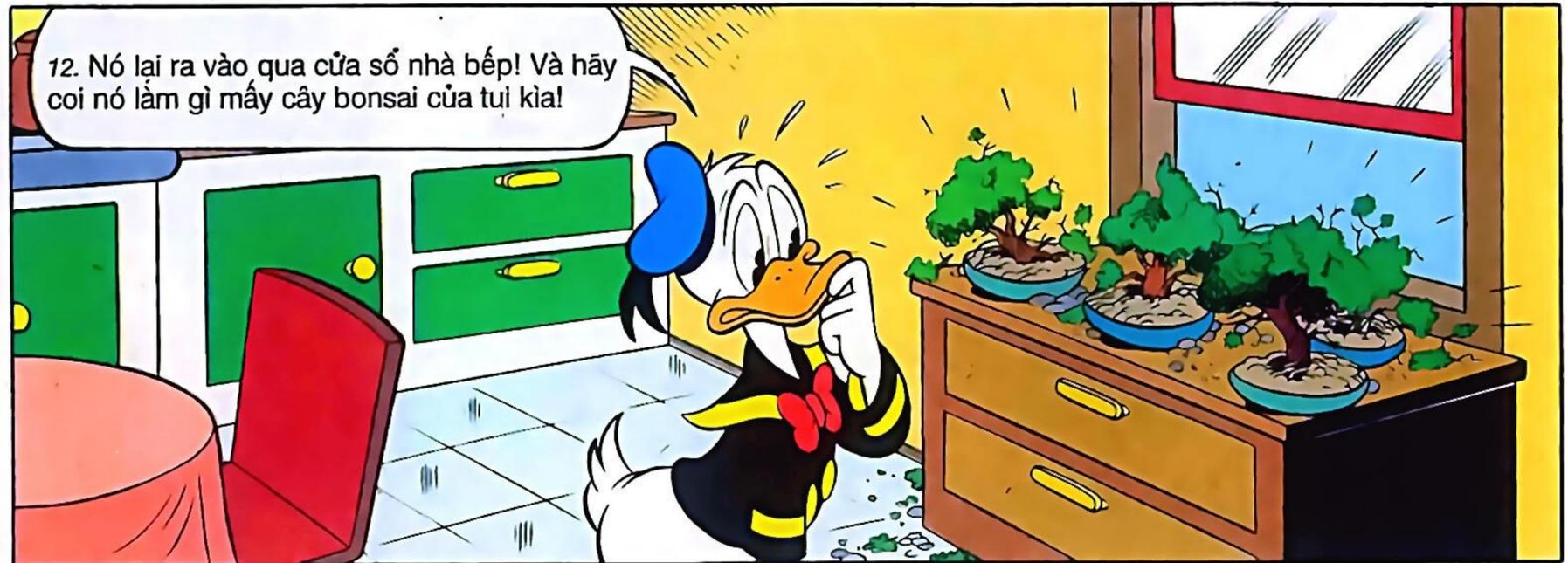
9. GRRRR



10. Tuy nhiên, mình sẽ tìm cách dạy cho cái giống chó quý to con chuyên ăn hiếp này một bài học!



11. Kể từ khi cái con Attila này bắt đầu săn đuổi con Mút thì vì quá sợ nên nó không chui cái lỗ mèo này nữa!



12. Nó lại ra vào qua cửa sổ nhà bếp! Và hãy coi nó làm gì mấy cây bonsai của tui kia!



13. Nó cũng đã bỏ ăn cả tuần nay rồi! Có thể hộp cá hồi núi không xương hảo hạng này sẽ dụ được nó xuống đất!



14. Không thấy bóng dáng của con Attila đâu hết! Hy vọng nó đã đi ra ngoài kiếm một cái bắp chân của anh đưa thư để ngoạm làm bữa khai vị trước khi ăn cục xương!



15. Nè, cứng ơi! Chut chut! Xuống ăn đi! Ta chỉ mong con chó khốn kiếp đó... Ah!

16. RẦM!



17. Phù! Chỉ là cái cửa bếp sập xuống thôi! Trong một phút hoảng hốt mình cứ ngỡ là con Attila đã học được cách bắn súng rồi chứ!

10. Still, I'm going to think of a way of teaching that great big bully of a dog a lesson!

11. Ever since Attila's started chasing Marmalade, the cat's been too scared to use the cat flap!

12. He's been coming in and out of the kitchen window instead! And look

what he's done to my bonsai trees!

13. Also Marmalade hasn't eaten for a week! Maybe a can of de-luxe mountain fillet trout will tempt him down from that tree!

14. No sign of Attila! Let's hope he's out looking for a bit of postman's calf as an hors d'oeuvre before his bone!

15. Here, kitty! Din-dins! I just hope that wretched dog... Ah!

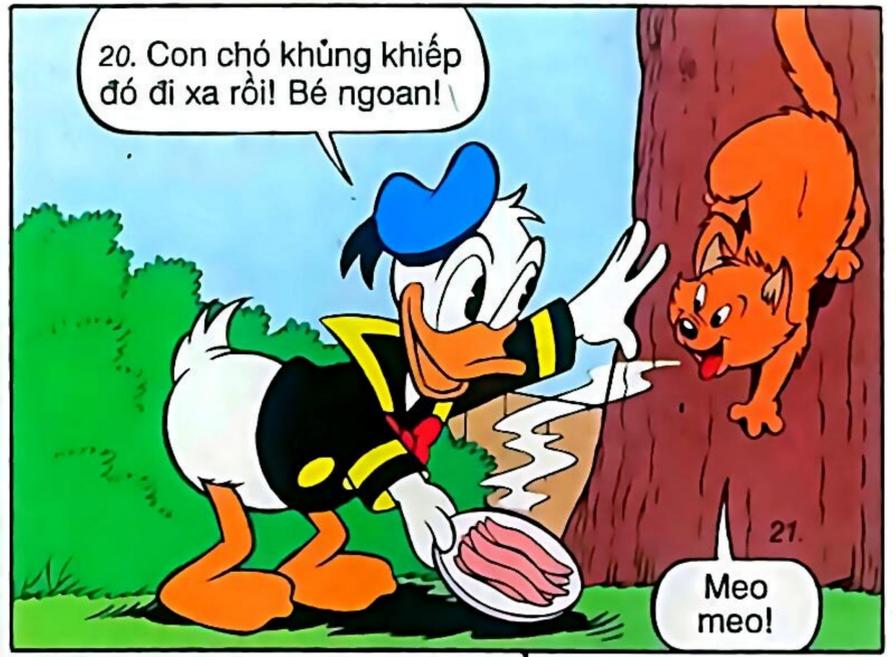
16. BANG

17. Phew! It was just the kitchen door slamming shut! For one nasty moment I thought Attila had learnt how to use a gun!



18. Nào, Mút! Ta đã làm món ưa thích cho cưng đây! Nè... Ta đã mở cái hộp cưng thích nè!

19. KHỊT! KHỊT!



20. Con chó khủng khiếp đó đi xa rồi! Bé ngoan!

21. Meo meo!



22. lạ thật! Trước giờ mình chỉ nghe nói về cây liễu rì rào chớ có nghe nói bụi cây biết gầm gừ bao giờ đâu!

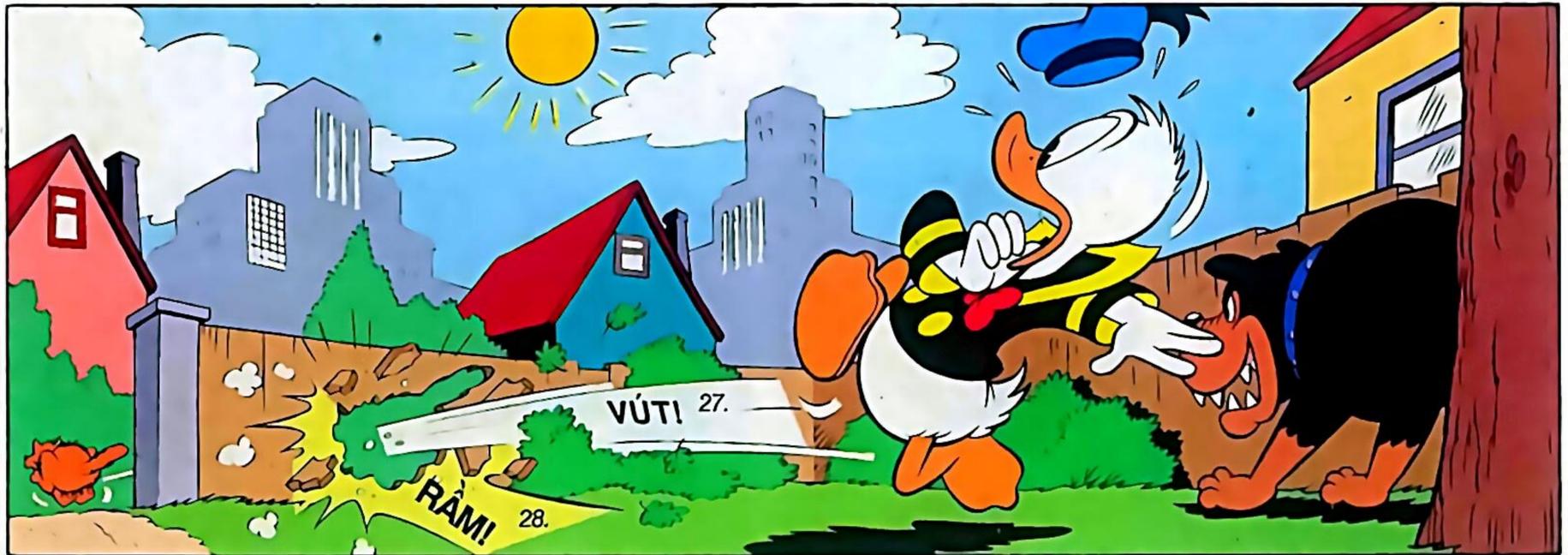
23. Gừừ!



25. ẶNG ẶNG!

24. Á!

26. SIIITI!



VÚT!

RẦM!



29. Trong khi đó...

30. Ta muốn thấy ngay vẻ mặt của Donald khi nó thấy máy chiếu tia Bonsai hiệu quả tức thì mới phát minh này của ta! Giờ cậu ta có thể thu nhỏ bất cứ cây nào nó muốn!



31. Ối! Cái gì vậy?!

VÚT!

18. Come on Marmalade! I've cooked you your favourite! Well... I opened your favourite can!
 19. SNIFF! SNIFF!
 20. That horrible dog's gone away! Good boy!
 21. SLURP!
 22. Strange! I've heard of a weeping

willow but never a growling bush!
 23. GRRRRRR
 24. Ah!
 25. YAP YAP
 26. HISS
 27. WHIZZ
 28. CRASH
 29. Meanwhile —

30. I can't wait to see Donald's face when he sees my new instant Bonsai beam! Now he'll be able to miniaturise any tree he wants!
 31. Whoa! What was that?!
 32. WHIZZ



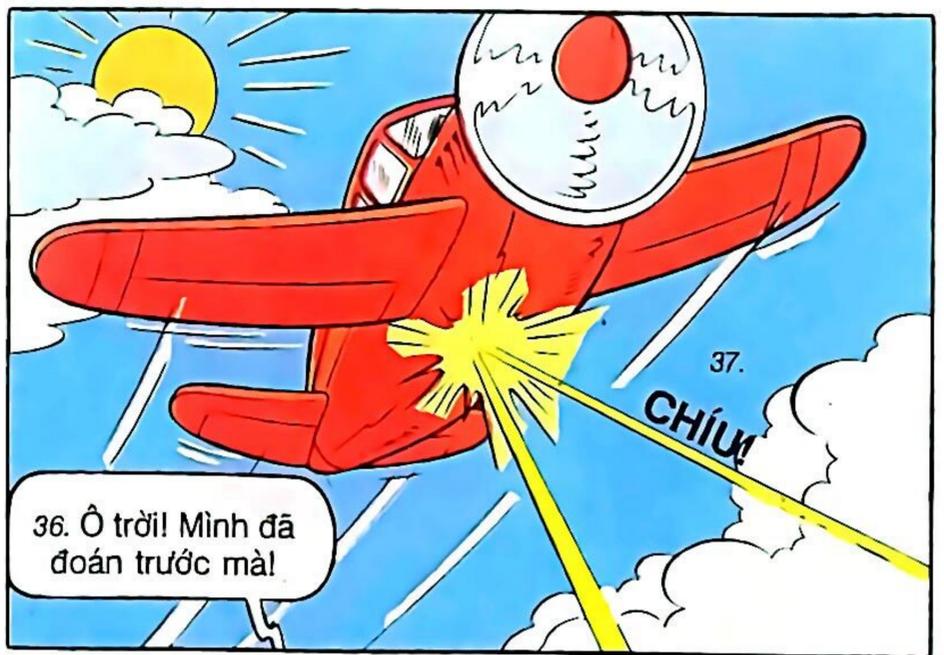
33. Phù! Nó chiếu lên trời rồi! Tia sáng này mà chiếu vào bất kỳ vật thể sống nào thì sẽ thu nhỏ vật đó ngay tức khắc!

CHIÙ!

35.

PHỊCH!

34.



36. Ô trời! Mình đã đoán trước mà!

CHIÙ!

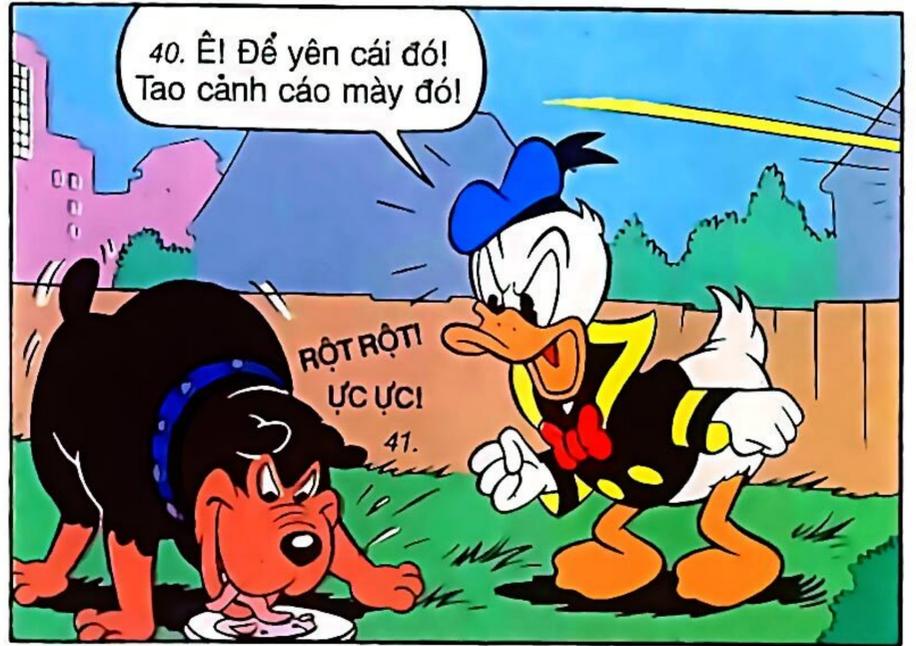
37.



38. Giá mà có cách nào xuống cân dễ hơn! Aaaa!

CHIÙ!

39.



40. Ê! Để yên cái đó! Tao cảnh cáo mày đó!

RỘT RỘT
LỢC LỢC

41.



42. Được rồi! Tao sẽ phải giải quyết chuyện này! Tao sẽ dạy cho mày một bài học!

CHIÙ!

43.



44. Ê! Có chuyện gì vậy! Ở không! Mình đang nhỏ dần! Ồi đừng!

Gừừừ!



46. Cứu tui! Mình ngửi được hơi thở có mùi cá hồi núi! Mình sẽ chẳng bao giờ chạy về nhà kịp rồi! Nói chi đến chuyện mở cửa!

Gừừừ!

33. Phew! It's going off into space! If that beam were to hit anything living it would miniaturise it instantly!
34. THUMP
35. ZAP
36. Uh-oh! I might have guessed it!
37. ZAP
38. If only there was some easier way to

lose weight! Argh!
39. ZAP
40. Hey! Leave that alone! I warn you!
41. CHOMP SLURP
42. Right! That does it! I'm going to teach you a lesson!
43. ZAP
44. Hey! What's happening! Oh no! I'm

shrinking! Oh no!
45. GRRRRR
46. Help! I can smell mountain trout breath! I'm never going to make it back to the house! Let alone open the door!
47. GRRRRR



48. I'll loose him in here!

49. SNAP

50. Lucky I'm too lazy to mow the lawn every week! He'll never spot me here!

51. Oh no! He can still smell me out!

52. SNIFF

53. I'll be safe down here, though!

54. SNIFF

55. Ah! On second thoughts maybe I won't!

56. When moles are twice as big as you are, they're not quite so cute!

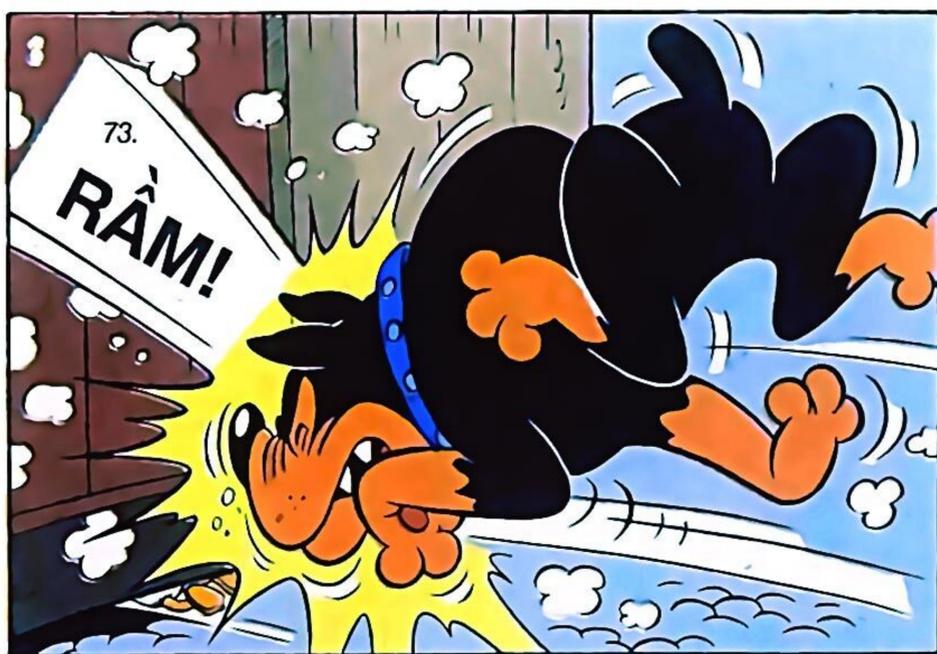
57. SNIFF SNIFF



58. And when dog are the size of dinosaurs they're just plain terrifying!
 59. SCREECH
 60. SNIFF
 61. And as for bees... Hold on! That gives me an idea!

62. SNIFF
 63. BUZZ
 64. Here, Attila! Good boy!
 65. SNIFF
 66. BZZZZZZ
 67. STING

68. HOOOOWL
 69. Now, if I can just make it to the garden shed without being spotted!
 70. YELP
 71. I think I might make it!
 72. I'm going to make it!



73. CRASH

74. Phew! Made it!

75. The question now is - how do I get out of here?! Ah ha! That washing line leads right to the kitchen window! Marmalade must be really stupid not to have thought of that!

76. SCRATCH SCRATCH GRRRR

77. Now if I can just distract that wretched dog's attention!

78. Ah-ha! Just what I need!

79. SNIFF SNIFF

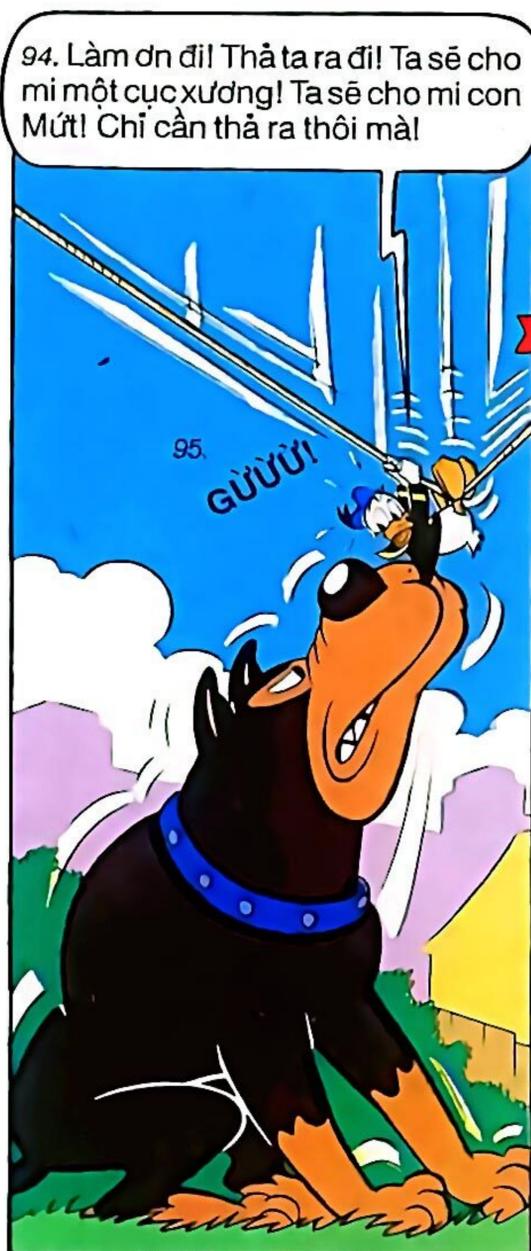
80. Bulls-eye!

81. YELP

82. Now to get back to the house! I'll be very surprised if I ever see that dog in my garden again, though!

83. And even if he was still in the garden, that mutt's far too stupid to think of looking up here!

84. DRIP DRIP DRIP



85. I wonder what that dripping sound is?! Oh no!
 86. GRRRRR
 87. DRIP DRIP DRIP
 88. AHH!
 89. SNAP

90. Maybe Marmalade's not as stupid as I thought!
 91. GRRRRRR
 92. I've gone right off pets!
 93. SNAP
 94. Please! Let me go! I'll give you a

bone! I'll give you Marmalade! Just let me go!
 95. GRRRR
 96. Ah! Someone catch me!
 97. TWANG
 98. On second thoughts - don't bother catching me!



99. May là ta nghe tiếng cháu la!

100.

XOEF!



101. Bác đến biểu diễn cho cháu xem cái đèn chiếu bonsai hiệu quả tức thì của bác! Cháu thấy đó, nó cũng tác động cả với vịt nữa!



102. Tốt! Nhưng nó có tác động ngược lại với vịt được không đó?!

103. Có chứ! Cháu chỉ cần đảo cực lại thôi!

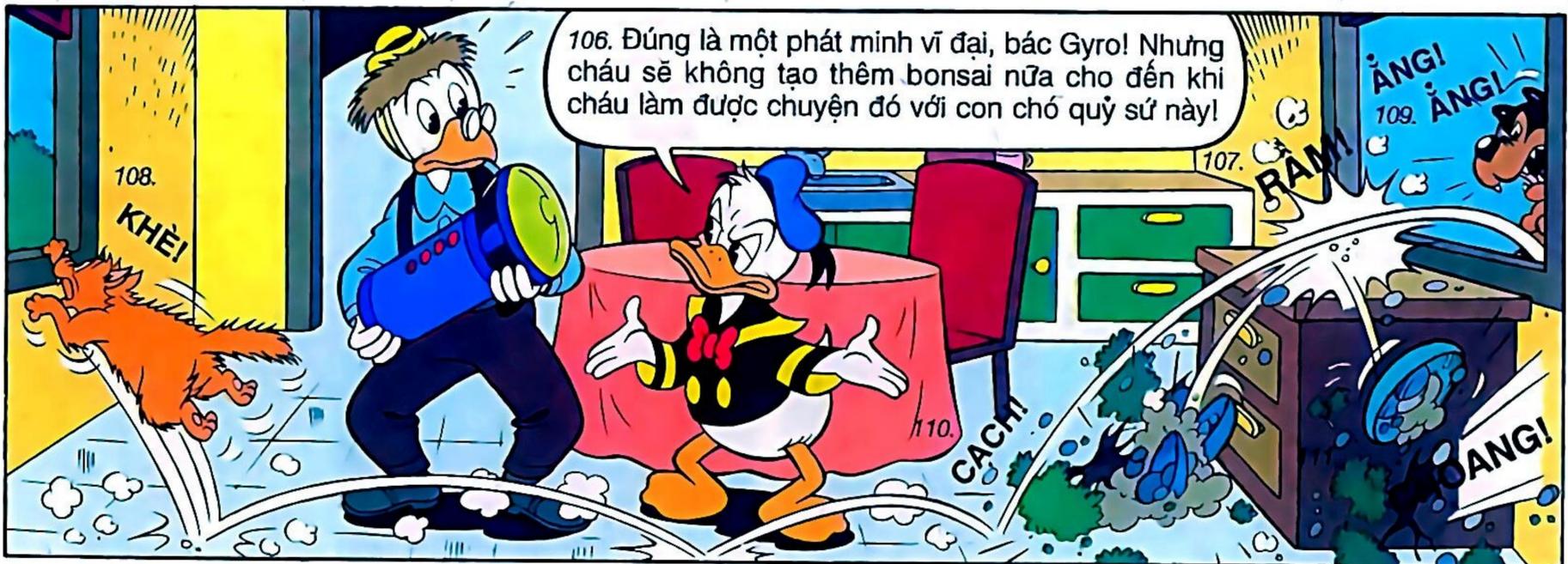


Thấy chưa?!

104.

CHIU!

105.



106. Đúng là một phát minh vĩ đại, bác Gyro! Nhưng cháu sẽ không tạo thêm bonsai nữa cho đến khi cháu làm được chuyện đó với con chó quý sứ này!

108.

KHÈ!

107.

CRASH!

ẶNG!

109. ẶNG!

CACH!

ẶNG!



112. Khoan đã! Cháu vừa nghĩ ra một ý này! Hãy chỉ cho cháu cách đảo cực cái máy này lần nữa đi!

ẶNG 113.
ẶNG
ẶNG!



114. Và bác bắn ra bằng cách ấn nút này phải không?!

115. Đúng vậy!

ẶNG! ẶNG... 117.

CHIU! 116.

99. Lucky I heard you shout!

100. SWISH

101. I came round to demonstrate my instant bonsai beam! As you can see it works on ducks too!

102. Yes! But does it un-work on ducks?!

103. Of course! All you have to do is reverse the polarity!

104. See?!

105. ZAP

106. Well it's a great invention Gyro! But there's no point creating any more bonsais until I do something about that hell hound!

107. CRASH

108. HISS

109. YAP YAP YAP

110. SNAP

111. CRACK

112. Hold on! I think I've got an idea! Show me how to reverse the polarity on that thing again!

113. YAP YAP YAP

114. And you fire it by pressing that?!

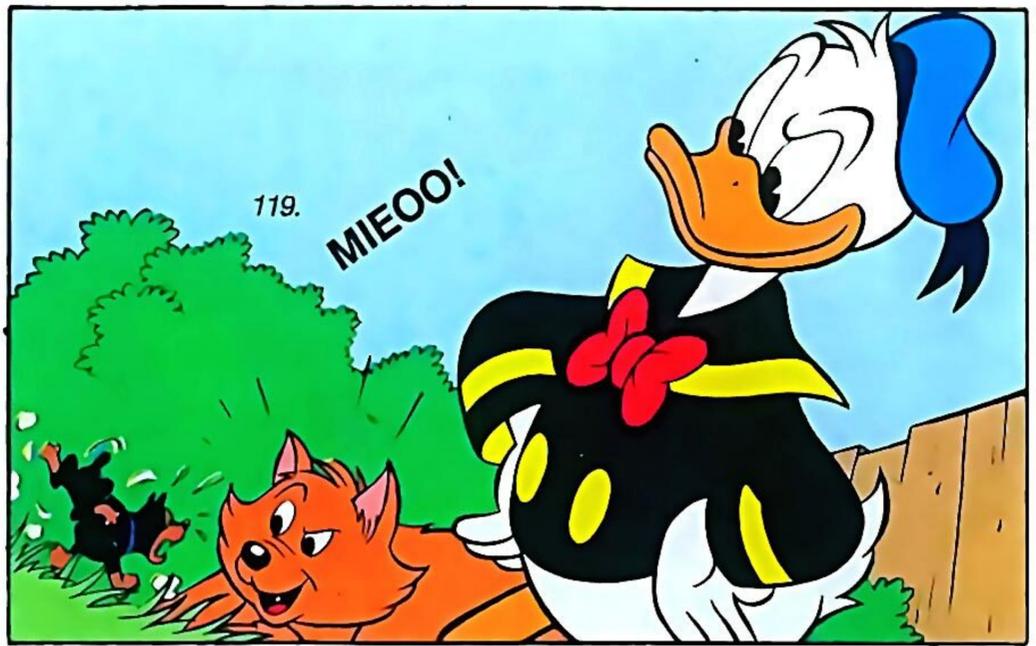
115. That's right!

116. ZAP

117. YAP YAP...



118.
ĂNG?



119.
MIEOO!



120. Bác đừng lo! Cháu sẽ trả lại nó kích thước bình thường trước khi có gì thực sự nguy hiểm cho nó!

ĂNG ĂNG ĂNG
121.



122.
Sau đó...

123. Phải công nhận là máy tạo bonsai của bác Gyro thật tuyệt vời!



124. Lại đây mau lên! Nó lại làm vậy nữa rồi!



125. Hề anh quay lưng đi là con mèo khốn kiếp của anh lại rượt đuổi con chó của tui lên tuốt trên cây nè!

126. Anh muốn tui tin là con Mứt bé nhỏ lại làm như vậy sao? Anh nghĩ tui ngốc lắm chắc! Chỉ có con mèo nào to như sư tử mới khiến một con chó bự bành ky như Attila sợ hãi được thôi!

127.
KHÈ!

118. YAP?

119. MIAOW

120. Don't worry! I'll turn him back to his normal size before any real harm comes to him!

121. YELP YELP YELP

122. Later —

123. I must say Gyro's bonsai making beam has worked a treat!

124. Come quickly! He's done it again!

125. Every time your back is turned your wretched cat chases my dog up that tree!

126. You expect me to believe little Marmalade did that?! You must think I'm stupid! Only a cat the size of a lion could frighten a great big dog like Attila!



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Giang hồ tụ hội

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. So today's the day! The biggest day in the history of the Beagle Boys!
2. We've cooked up the most ingenious plan ever!
3. Take a look at all those innocent people, completely unaware of what awaits them!

4. You can't help feeling sorry for them!
5. I sent out invitations to branches from all over the world!
6. Great! I hope that a lot have showed up to take part in this historical event!
7. PRIVATE BARN KEEP OUT
8. And a lot have!

9. Wow! What a crowd!
10. There they are! Now perhaps we'll find out why we all had to come!
11. I even had to break out of jail because I didn't want to miss this gathering!



12. Trước hết, tôi xin chào mừng các bạn, những người anh em từ khắp thế giới! Thật tuyệt vời được trông thấy nhiều đến thế những bộ mặt râu ria tụt tập ở đây bữa nay!

13. Hãy nói về việc chủ yếu đi, được chứ?



14. Hẳn các bạn đều biết ngay cả những kẻ keo kiệt chai đá nhất cũng trở nên mềm như xà bông vào dịp Giáng sinh như thế nào chứ?!

15. Mọi người đã được chuẩn bị cho đi mọi thứ nếu như họ được báo rằng đó là để làm việc thiện!



16. Và tụi mình sẽ lợi dụng những con người tốt bụng ngốc nghếch đó, những kẻ đang chờ đợi để phí phạm tiền bạc vào công việc từ thiện!



17. Mỗi người sẽ có một bộ trang phục của Ông già Noel và một cái hũ để thu gom lòng từ thiện của dân chúng vô trớ!

18. Hả?!!!



20. Tao không hiểu! Cớ gì mà phải chấp nhận lòng từ thiện của dân chúng chứ? Tại sao chúng ta không chỉ việc ăn cắp cái bóp của họ?

21. Đúng vậy, dù sao thì có lẽ không đúng đạo lý khi nhận tiền mà không phải làm việc để có đồng tiền đó! Hê hê!

22. Lúc này hãy quên những nguyên tắc đạo đức của tụi bay đi, đây chỉ là bước đầu tiên của một kế hoạch vĩ đại...



23. Đó là một cách để tạo ra những phương tiện mà không gây sự nghi ngờ! Những phương tiện mà tụi mình cần để hoàn thành bước thứ hai và cũng là bước cuối cùng, hớ hớ!



24. Vậy bước thứ hai là gì?

25. Hê, hê! Tôi sẽ cho các bạn biết, các anh em ạ! Ô, các bạn sẽ mê mẩn này lắm! Đây là người mẹ của tất cả các kế hoạch vĩ đại! Nghe nè...

12. First, I'd like to welcome you, brothers from all over the world! It's great to see so many unshaven faces gathered here today!

13. Get to the point, will you?

14. You all know how even the hardest misers turn soft as soap during Christmas time?!

15. People are prepared to give away anything if they're told that it's for a good cause!

17. There's a Santa costume for each of you and a pot to collect people's charity in!

18. HUH?!!

19. FAKE BEARDS

20. I don't get it! What's the point of accepting people's charity? Why don't we just steal their wallets?

21. Yes, somehow it doesn't seem morally right to accept money without working for

being, this is just the first step in a great plan...

23. It's a way of raising means without causing suspicions! Means that we need to complete the second and final step, ho ho!

24. What's the second step then?

25. Heh, heh! I'll tell you, brothers! Oh, you're going to love this! It's the mother of all great plans! Listen...



27. Và, lát sau...

28. Nhánh Duckburg của tụi mình đã nghĩ ra một ý tưởng thật là xuất sắc!

29. Chà, ý tưởng đó quả là đã đem lại tinh thần Giáng sinh!

30. Lên đường vào việc, hi-hô, hi-hô!



32. Thưa Ông già Noel, ông đang quyền góp cho việc từ thiện nào thế ạ?

33. Ô, ấy là cho những người nghèo, đói, già, yếu và tuyệt vọng! Và dĩ nhiên là cho trẻ mồ côi, và những kẻ không nhà!



34. Một cái à?! Thật là một đóng góp rẻ tiền! Các bác đó sẽ đem lại lợi ích cho ai chứ?!

35. Gì cơ? Ờ... chắc là tôi có một tờ bạc giấy ở đây >Hu hu!<



36. Nghĩ sao, thưa ngài? Quá bủn xỉn đến nỗi không cho được vài đồng cho những người kém may mắn ư?!

37. Tôi sẽ tự quyết định việc có cho hay không, hừm!



38. Vậy ư? Có lẽ người cần một chút trợ giúp để có được quyết định đúng đắn chứ?!

40. RỘT!

39. Hê?!



41. Tiếp tục đi nào! Chỉ vài xu nữa thôi mà, để giúp đỡ người khốn khó, ha ha!

42. Này anh kia! Đặt người đó xuống, ngay!



43. Tôi muốn biết đích xác đây là tổ chức từ thiện gì mà lại sử dụng những phương pháp như vậy!

44. Anh có thể báo về tất cả điều đó ở đồn cảnh sát!

27. And, shortly after —
 28. What a brilliant idea our Duckburg branch came up with!
 29. Yeah, it really brought forward the Christmas spirit!
 30. To work we go, hi-ho, hi-ho!
 31. PRIVATE BARN KEEP OUT
 32. What kind of charity are you collecting for, Mr. Santa Claus?
 33. Oh, it's for the... er... poor, starving, old, weak and helpless people! And of

course the orphans — and the homeless cats!
 34. A dime?! What a cheap donation! Who's going to benefit from that?!
 35. What? Er... I think I have a note here, >Cough! <
 36. How about it, sir? Too stingy to give a few bucks to the less fortunate?!
 37. I'll decide for myself whether to give or not, hrmmpf!
 38. Yeah? Maybe you need a little help to

make the right decision?!
 39. Hey!?!
 40. YANK!
 41. Come on now! Just a few pennies more, to help the needy, hah hah!
 42. Hey you! Put that man down, right now!
 43. I'd like to know exactly which charity organization it is that uses this kind of methods!
 44. You can tell it all at the police



45. Soon —

46. I'm afraid I've got another Santa Claus for you, Inspector O'Really!

47. Another one?! You've got to be kidding! Is it the same charges?

48. Hi, brother! Welcome!

49. **POLICE HEADQUARTER**

50. Yes! Illegal money collecting and harassment of hesitant donors!

51. Hm! Let's have a look at his number!

52. Say! That's an invasion of privacy!

53. 313-333?! What an odd number!

Certainly you're not from around here!

54. >Whew!< It's the Beagle Boys' area

code for Barrenville! That's far from here!

55. That little book would be handy when-

ever you're out of town, seeking friends!

56. **BEAGLE GUIDE**

57. One from Barrenville, one from Deso-

lation Creek and a few from upper Farawaystan! What's going on here?

58. Heh, heh, heh!

59. It's Christmas time, remember Inspector? It's the time of merry family reunions, haw, haw, haw!

60. Bah! You're up to something! There's got to be another reason — and I don't like the thought at all!



61. O'Really, hãy thư giãn một chút đi! Có thể anh đang phản ứng quá lớn, chắc chẳng có gì sắp xảy ra đâu!

62. Phải đó, ông Thanh tra, hãy nghe lời ông cớm già khôn ngoan kia! Tận hưởng Giáng sinh đi!



63. Không! Tôi chắc rằng chúng đang mưu đồ một chuyện lớn! Chúng cần tiền và nhiều trợ thủ!

64. Tôi e rằng Duckburg đang bị nguy to!



65. Vài ngày sau, tại nhà kho của bọn Beagle Boys...

66. Các bạn đã làm tốt, các anh em! Chúng ta đã thu gom đủ những gì cần thiết để đầu tư cho bước thứ hai! Bây giờ chúng ta đã sẵn sàng để xúc tiến!

67. Tụi mình chỉ mất vài anh em vào tay tụi cảnh sát, nhưng mình sẽ giải thoát họ nhanh chóng thôi!



68. Tại sao tụi mình không chỉ việc đánh cắp những gì mà mình định đầu tư vô?

69. Bởi vì đó là những món hàng công nghệ cao rất khó đánh cắp! Và thậm chí có vài món phải được sản xuất cho riêng tụi mình! Bây giờ, bắt tay vào việc đi nào!



70. lát sau công việc bắt đầu...



73. Những ngày đêm trôi qua...

74. Làm việc đi, 212-122! Mày có thể ngủ lúc mày về già mà!

75. Mày cho tao là thứ gì vậy!? Tao đâu có ngủ, tao chỉ bị té xuống từ đỉnh giàn giáo!



76. Cái máy gì coi cổ quá vậy, 176-671?

77. Tụi mình bị thiếu vài linh kiện điện tử, nhưng tao chắc là tụi mình có thể sử dụng được thứ gì đó từ cái ra-đi-ô cũ của tao!

61. O'Really, relax a little! Maybe you're overreacting, perhaps nothing is up!
 62. Yeah, Inspector, listen to that wise old cop! Enjoy Christmas!
 63. No, I'm sure they're up to something big! They need money and a lot of helping hands!
 64. I'm afraid Duckburg is in great danger!
 65. A few days later, in the Beagle Boys' barn —
 66. You've done well, brothers! We've

in step two! We are now ready to proceed!
 67. We only lost a few brothers to the police, but we'll free them shortly!
 68. Why can't we just steal whatever we're about to invest in?
 69. Because it's high-tech stuff that's hard to steal! And some of it even have to be manufactured especially for us! Now, let's get to work!
 70. And soon the work begins —
 71. BLAM! BLAM!

73. The days pass... and the nights —
 74. Get to work, 212-122! You can sleep when you get old!
 75. What do you take me for!? I wasn't sleeping, I just fell from the top of the scaffolding!
 76. What's that antique looking device, 176-671?
 77. We've run short of a few electronic components, but I'm sure we can use something from my old radio set!

78. Và cuối cùng...



79. Đẹp quá! Duyên dáng quá! Mạnh mẽ quá!

80. Giáng sinh này sẽ là Giáng sinh vui vẻ lắm đó, hó, hó, hó!!!



81. Thật là vô cùng vinh dự khi ba đứa mình được điều khiển nó!

82. Hãy giương cao lá cờ kiêu hãnh của nhánh Duckburg!



83. CHÀ! Một quang cảnh hết ý!



84. Hãy theo họ xuống phố và xem họ vét sạch các khoản tiền gửi ngân hàng!



85. Sau đó, tại khu trung tâm...

86. Trời! C...cái gì kia?

87. T...tôi không biết và tôi sẽ chẳng ở lại để tìm hiểu đâu!

78. And finally —
79. What beauty! What grace! What power!
80. What a merry Christmas this is going to be, haw, haw, haw!!!
81. What a great honor that we three

get to operate it!
82. Let's carry the Duckburg branch's flag with pride!
83. WOW! What a iew!
84. Let's follow them to town and watch them clean out the bank deposits!

85. Later, downtown —
86. Gasp! W-what's that?
87. I-I don't know and I'm not staying to find out!



88. HỒI HỒI HỒI! Chúc mọi người Giáng sinh vui vẻ!

89. CỨU TÔI!!!



90. Hãy đi mua sắm ít đồ Noel đi nào, hờ, hờ, hờ!

92. RẦC!

91.

93. Đây là quà của tụi mình nè!



94. Chà! Nhìn cái siêu thị kia kìa! Hẳn là nó phải đầy nhóc tiền trong thời điểm này!

95. SIÊU THỊ!



96. Đúng đó! Thứ gì tốt đối với họ thì cũng tốt đối với chúng ta, ha, ha, ha!

97. Ôi! Rốt cục những cú điện thoại hồi nãy không phải là đùa chơi!



99. Ôi! O'Really, nó đang tiến về phía chúng ta... đ...để tấn công đây!



100. Vô ích! Đạn cứ bị văng đi thôi!

101.

ĐỪNG!
ĐỪNG!
ĐỪNG!

88. HO! HO! HO! Merry Christmas, everybody!
89. HEEEEELP!!!
90. Let's do some Christmas shopping, haw, haw, haw!
91. DUCKBURG BANK
92. SNAP!
93. Here's presents for all of us!

94. Gee! Look at that supermarket! They must be drowning in money this time of the year!
95. SUPERMARKET
96. Right! What's good for them is good for us, ha, ha, ha!
97. >Gasp!< Those phone calls were NOT jokes, after all!

98. POLICE
99. Whoa! O'Really, it's coming towards us... t-t-to attack!
100. It's useless! The bullets just glances off!
101. BLAM! BLAM! BLAM!



102. It didn't even notice us!

103. Or our squad car!

104. I think by now we have enough to make it a really Merry Christmas!

105. Wait! We still miss something!

106. That's it! I just got a craving for some candy!

107. 176-671, you baddy, you! Heh, heh!

108. There they are! They've robbed just about everything!

109. What do we do now? Go Home?

110. Why stop now, dear Beagles? We're invincible and the whole town belongs to us!

111. B-but what's left to steal?

112. STOMP!

113. STOMP!

114. The Duckburg gold reserves in Fort Fnox!!!

115. Great idea! That old fort is impregnable... was, I mean!

116. We'll just wait here while Big Brother goes and fixes things!



117. Trong phòng bảo vệ của pháo đài Fnox...

118. Xem nè! Tôi kiếm được cuộn băng có những bài hát Giáng sinh cũ nè!

119. Tuyệt! Tôi sẽ truyền cuộn băng đó qua máy bộ đàm cho các nhân viên của ta! Việc đó sẽ đem lại tinh thần phấn khởi!

120. Khò!

121. RRR!

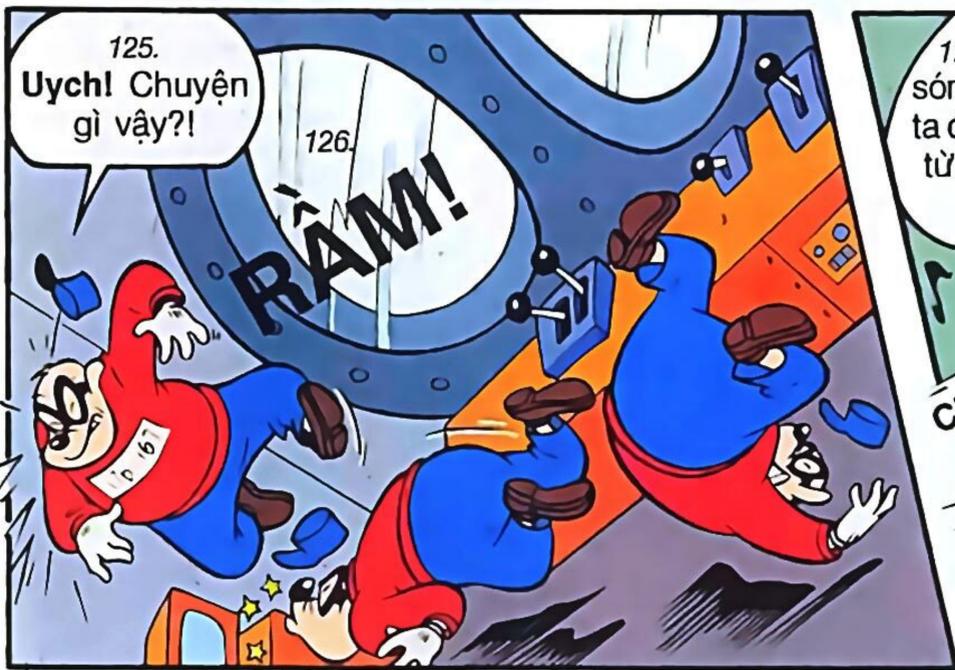


122. Nhạc Giáng sinh?! Hừm! Họ làm mọi cách để phá giấc ngủ của mình!



123. Nè, 176-761, tại sao mày nhắc cái chân phải đó vậy?

124. Tao có làm gì đâu!



125. Uych! Chuyện gì vậy?!

126. RẦM!



127. Mình đã thu phải những sóng vô tuyến lạ! Đó là do chúng ta đã sử dụng những bộ phận từ cái ra-đi-ô cũ chét tiệt của mày đây, 176-671 à!

CHUÔNG NGAN VANG! 128.



129. Rô-bô của chúng ta mắc chứng gì vậy?

130. Chúng ta không kiểm soát nó được!!!

131. Nó đang cựa quậy như bị rệp cắn vậy!

132. CHUÔNG NGAN VANG... CHUÔNG NGAN VANG...

117. Inside the watchroom of Fort Fnox
 118. Look! I found this tape with old Christmas songs!
 119. Great! I'll send it out over the walkie-talkies to out staff! That ought to bring forward the right spirit!
 120. ZZZZZ!
 121. RIIIIIP!

122. Christmas songs?! Hrmpf! They'll do anything to disturb my nap!
 123. Say, 176-761, why did you move that right leg?
 124. I didn't do a thing!
 125. Ouch!! What's going on?!
 126. CRASH!
 127. We're picking up foreign radio waves! It's because we used the parts

from your darn old radio, 176-671!
 128. JINGLE BELL ROCK!
 129. What's gotten into our robot!
 130. We're out of control!!!
 131. It's wriggling as if it had lice!
 132. JINGLE BELL... JINGLE BELL... JINGLE BELL ROCK...



133. It's dancing back to the main street!
 134. Let's follow it!
 135. Good Heavens! It's stuck in the Christmas decorations!
 136. Watch out!
 137. Let's get out of here!
 138. We're doomed! Soon the place will be swarming with cops!
 139. SLAM!!!

140. Freeze! Don't move a muscle!
 141. Argh! Couldn't do it if I wanted to!
 142. Most of them got away! But I suppose it's OK since they didn't get the loot with them!
 143. Anyway, Inspector, we wouldn't have room for all of them!
 144. And the Duckburg Beagles end up in their usual old cell —

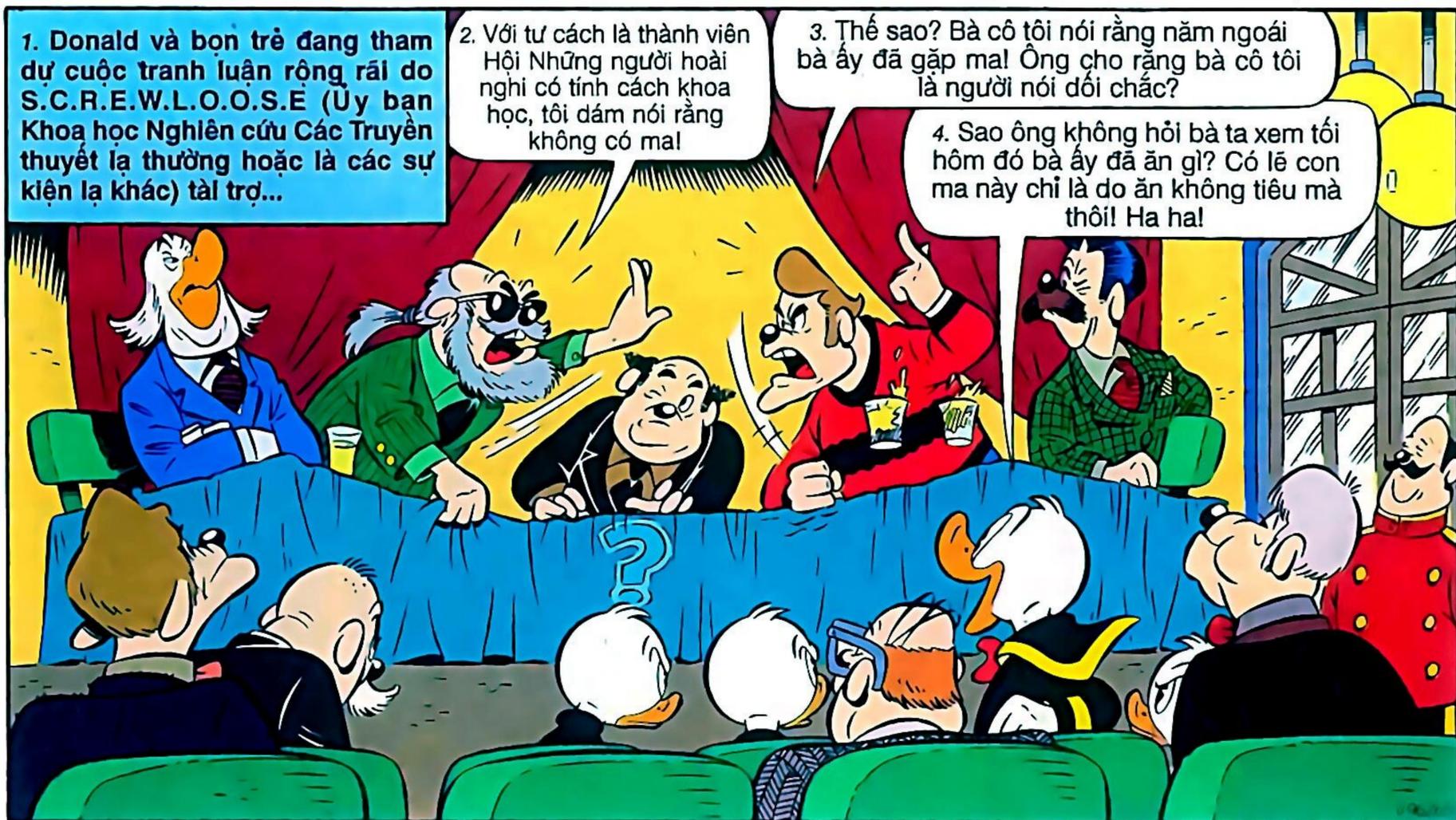
145. >Sigh!< Look what happened to the terror of the century! He's become a high-tech Christmas tree! How humiliating!
 146. >Sniff! Sniff!< At least they haven't played any Christmas songs in jail, yet!



VỊT DONALD

Cuộc săn ma

Người dịch: VĂN THẮNG



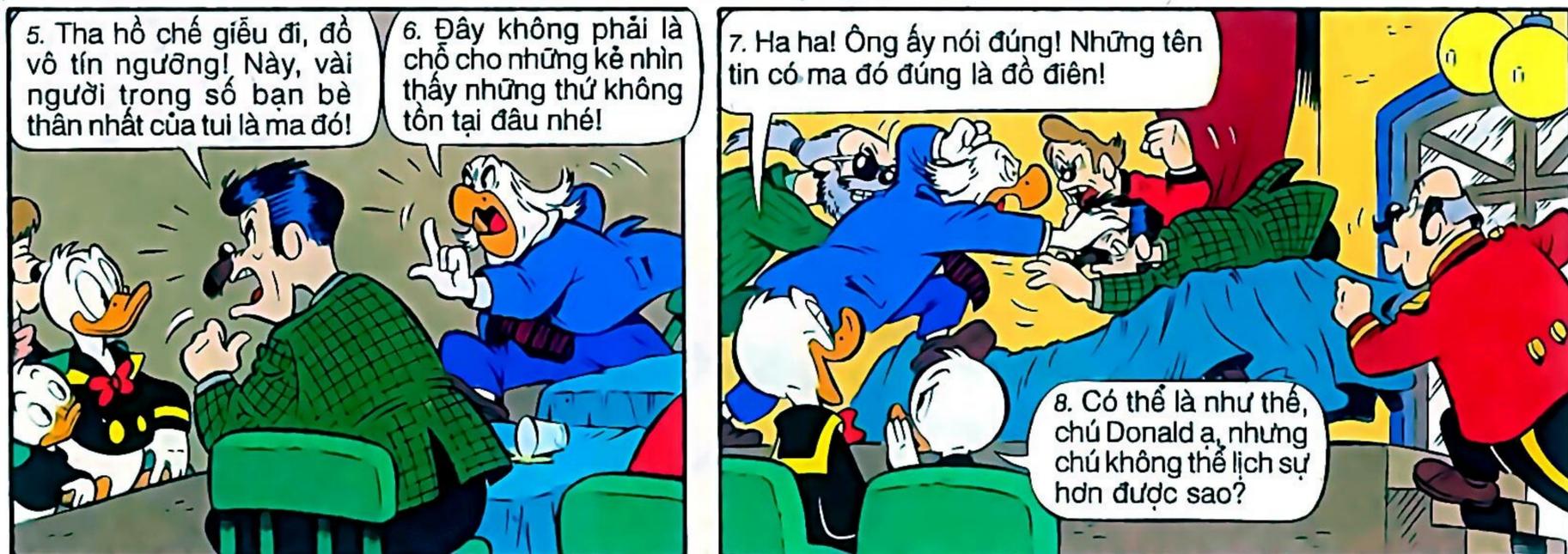
1. Donald và bọn trẻ đang tham dự cuộc tranh luận rộng rãi do S.C.R.E.W.L.O.O.S.E (Ủy ban Khoa học Nghiên cứu Các Truyền thuyết lạ thường hoặc là các sự kiện lạ khác) tài trợ...

2. Với tư cách là thành viên Hội Những người hoài nghi có tính cách khoa học, tôi dám nói rằng không có ma!

3. Thế sao? Bà cô tôi nói rằng năm ngoái bà ấy đã gặp ma! Ông cho rằng bà cô tôi là người nói dối chắc?

4. Sao ông không hỏi bà ta xem tối hôm đó bà ấy đã ăn gì? Có lẽ con ma này chỉ là do ăn không tiêu mà thôi! Ha ha!

1. Donald and the boys are at a public debate sponsored by S.C.R.E.W.L.O.O.S.E (the Scientific Committee for Researching Exceptionally Weird Legends Or Otherwise Strange Events —) 2. As a member of the Scientific Skeptics' Society, I can say that ghosts do not exist! 3. Oh yeah? My aunt says she saw a ghost last year! Are you calling my aunt a liar?! 4. Why don't you ask her what she ate for dinner that night instead? Maybe the ghost was just indigestion! Ha ha!



5. Tha hồ chế giễu đi, đồ vô tín ngưỡng! Này, vài người trong số bạn bè thân nhất của tui là ma đó!

6. Đây không phải là chỗ cho những kẻ nhìn thấy những thứ không tồn tại đâu nhé!

7. Ha ha! Ông ấy nói đúng! Những tên tin có ma đó đúng là đồ điên!

8. Có thể là như thế, chú Donald à, nhưng chú không thể lịch sự hơn được sao?

5. Mock all you like, unbeliever! Why, some of my best friends are ghosts! 6. There's a place for people who see things that aren't there! 7. Ha ha! That guy is right! Those ghost-believers really are nuts! 8. Maybe so, Unca Donald, but couldn't you be more polite?



9. Mấy thằng ngốc vô tín ngưỡng!

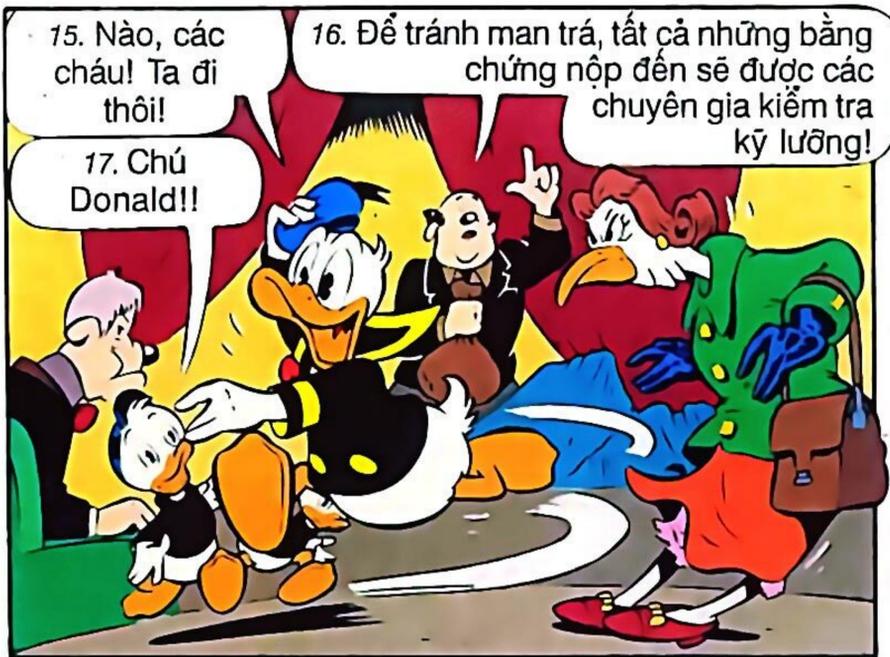
10. Bởi vì chúng ta không thể giải quyết bằng việc tranh cãi được, nên Ủy ban đã quyết định trao giải thưởng...

11. Những tên dị đoan điên rồ!

12. ...trị giá 10.000 đô-la cho bất cứ ai có thể cung cấp bằng chứng là có ma, ví dụ như ảnh chụp hoặc là băng ghi âm!

13. Mười ngàn đô?!

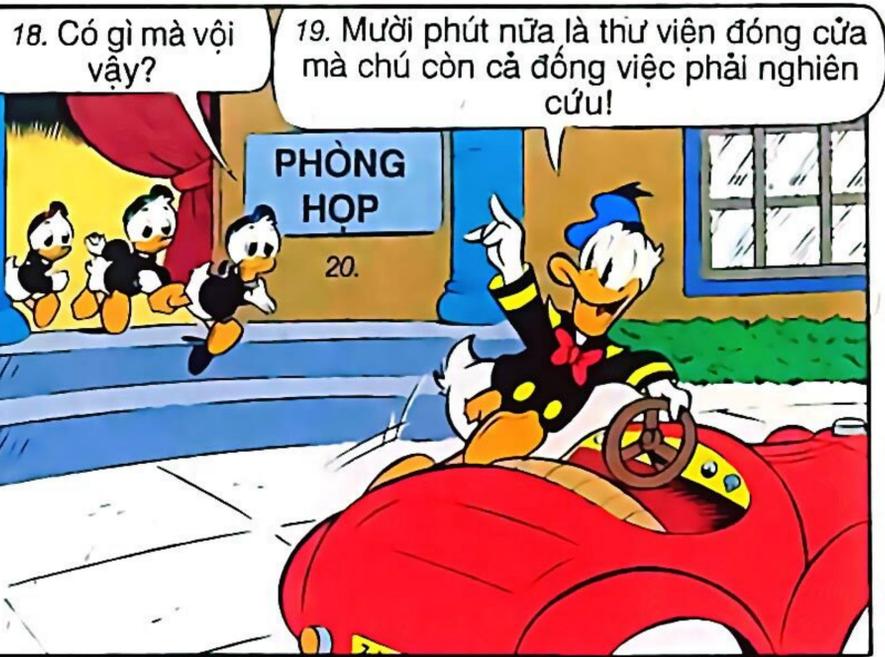
9. Unbelieving fools! 10. Since we obviously won't solve anything just by arguing about it, the Committee has decided to offer a reward... 11. Superstitious loonies! 12. \$10,000 to anyone who can produce proof that ghosts exist, such as photographs or tape recordings! 13. Ten thousand smackers?! 14. \$10,000



15. Nào, các cháu! Ta đi thôi!

16. Để tránh man trá, tất cả những bằng chứng nộp đến sẽ được các chuyên gia kiểm tra kỹ lưỡng!

17. Chú Donald!!



18. Có gì mà vội vậy?

19. Mười phút nữa là thư viện đóng cửa mà chú còn cả đống việc phải nghiên cứu!

15. C'mon, kids! Let's go! 16. To eliminate fraud, all submissions will be carefully examined by experts! 17. Unca Donald!! 18. What's the rush? 19. The library closes in ten minutes and I've got a ton of research to do! 20. MEETING HALL



21. Sau đó, tại nhà...

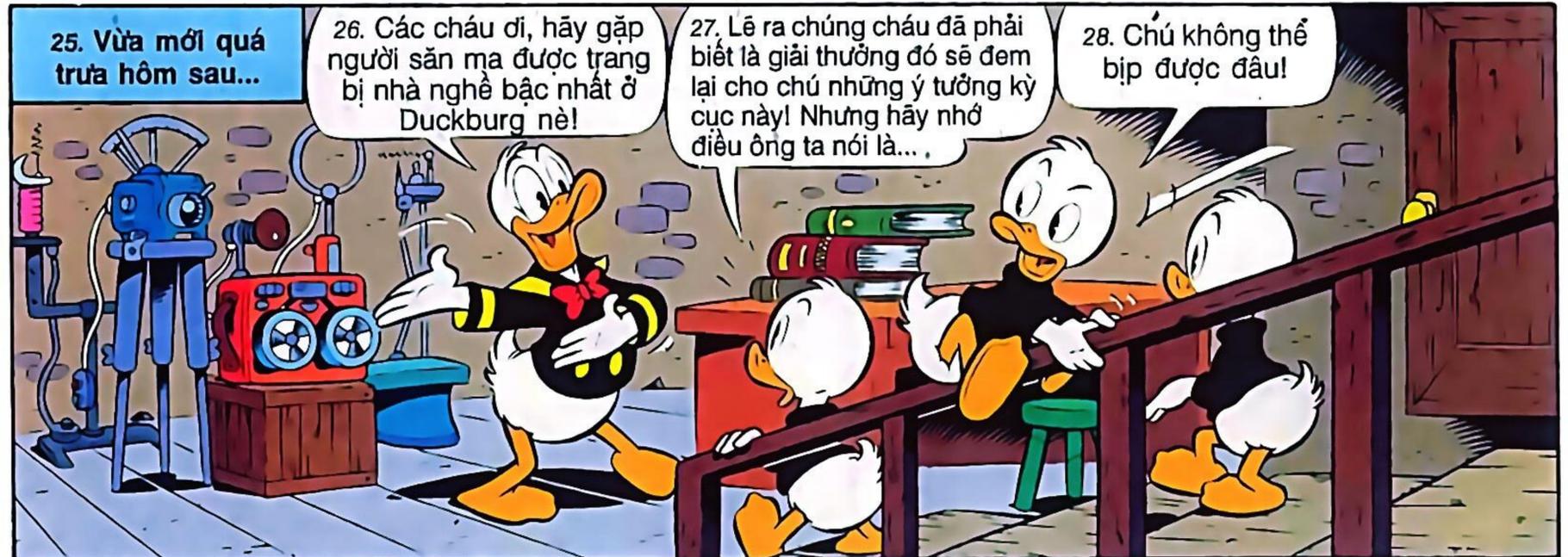
22. Trong đầu chú ấy có một kế hoạch mới, chắc chắn là như vậy!

23. Xem ti-vi hoặc là cái gì đó đi, mấy nhóc! Lúc này, đừng quấy rầy chú!



24. Donald sử dụng toàn bộ thời gian còn lại trong ngày và suốt đêm nghiên cứu đọc, thiết kế và xây dựng...

21. Later, at home — 22. He's got a new scheme in mind, that's for sure! 23. Watch TV or something, boys! Just don't disturb me for a while! 24. Donald spends the rest of the day and the entire night in a frenzy of reading, designing, and building —



25. Vừa mới quá trưa hôm sau...

26. Các cháu đi, hãy gặp người săn ma được trang bị nhà nghề bậc nhất ở Duckburg nè!

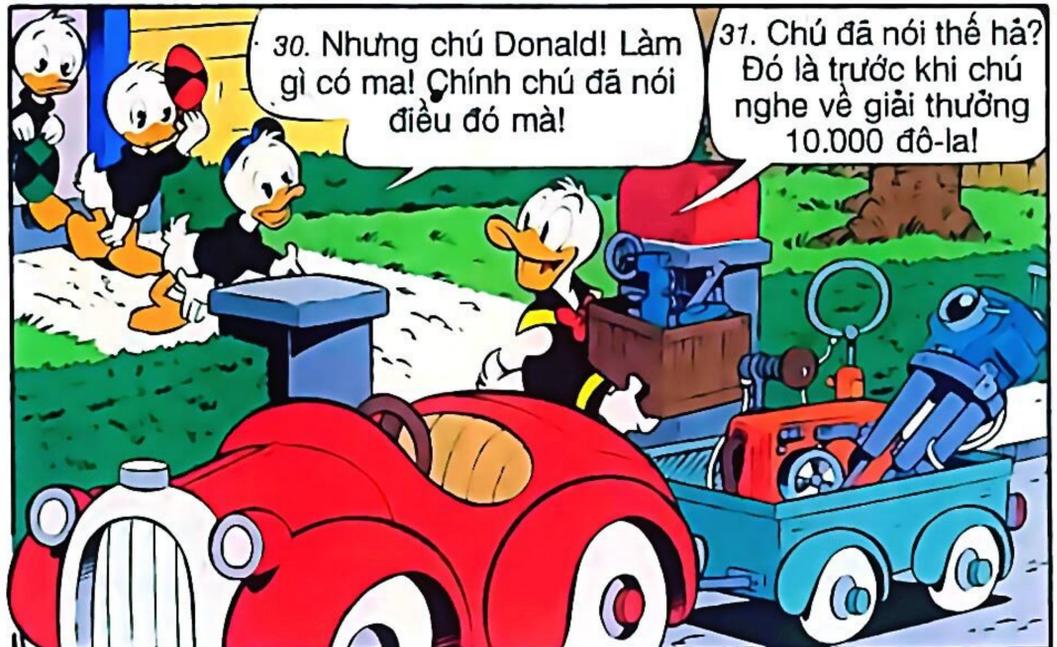
27. Lê ra chúng cháu đã phải biết là giải thưởng đó sẽ đem lại cho chú những ý tưởng kỳ cục này! Nhưng hãy nhớ điều ông ta nói là...

28. Chú không thể bị được đâu!

25. And just past noon the next day — 26. Boys, meet the most professionally equipped ghost-hunter in Duckburg! 27. We should know that reward would give you funny ideas! But remember what the man said... 28. You can't get away with cheating!



29. Ai mà thêm bịp?! Thứ này thực sự hiệu quả! Máy quay phim sử dụng tia hồng ngoại nè, máy thu siêu âm nè, máy dò bằng nam châm điện hoạt tính cao...



30. Nhưng chú Donald! Làm gì có ma! Chính chú đã nói điều đó mà!

31. Chú đã nói thế hả? Đó là trước khi chú nghe về giải thưởng 10.000 đô-la!

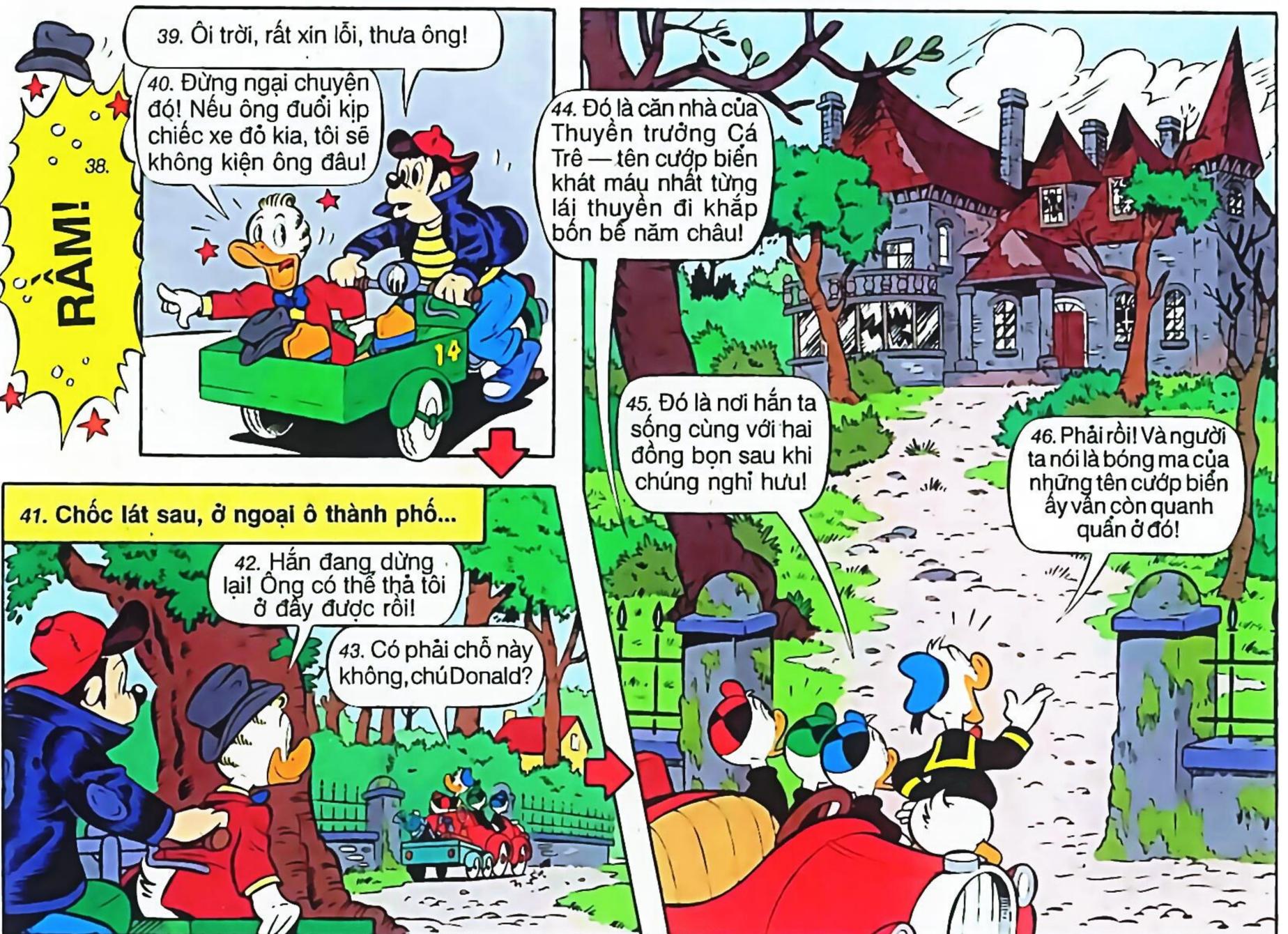
29. Who's trying to cheat?! This stuff really works! Infra-red camera, ultrasonic tape recorder, electromagnetic activity detector... 30. But Unca Donald! There's no such thing as ghosts! You said so yourself! 31. I did? That was before I heard about the \$10,000 reward!



32. Meanwhile — 33. What's wrong with my luck today? It's afternoon already and nothing lucky has happened to me yet? 34. There goes my dimwitted cousin! I wonder what he's up to? 35. We're going to the best place in Duckburg to win that \$10,000 prize!



36. Well, well! Maybe my luck hasn't let me down! All I need is a way to follow them! 37. ZIIIP!



38. WHAM! 39. Gosh, I'm awful sorry, Mister! 40. Never mind that! If you can keep up with that red car, I might not sue you! 41. Soon, on the outskirts of town — 42. He's stopping! You can drop me off here! 43. Is this the place, Unca Donald? 44. That's the house of Captain Catfish — the bloodthirstiest pirate who ever sailed the seven seas! 45. It's where he lived with a couple of his men after they retired! 46. Yep! And now people say the ghosts of those pirates are still there!

47. Cháu nghe nói lần cuối cùng có người ở trong căn nhà đó, con ma đã hù ông ta đến nỗi chỉ qua một đêm mà tóc ông đã bạc trắng!

48. Thế sao? Với 10.000 đô, cháu có thể mua rất nhiều thuốc nhuộm tóc mà!

49. Nếu thực sự có ma thì với thiết bị này, chú sẽ có thể chứng minh được! Và sẽ giành được số tiền đó!

50. À ra thế!

47. I've heard that the last time somebody stayed in the house, the ghosts scared him so much that his hair turned white in just one night! 48. So? You can buy a lot of hair dye for \$10,000! 49. If ghosts really do exist, I'll be able to prove it with this equipment! And win the money! 50. So that's it!

51. Hắn ta đi săn ma hả?! Ha, ha! Vậy là hắn đã nài nỉ mình áp dụng với hắn một trò đùa độc đáo của mình đây!

52. Nơi này thực sự ma quái! Có lẽ chúng ta nên rời khỏi đây trước khi có chuyện xảy ra!

53. Hừm! N...nói bậy! Ch...chú đã đọc sách nói về ma và chú biết rằng ma hoàn toàn vô hại! Vô hại trong hầu hết các trường hợp!

51. He's hunting ghosts?! Ha ha! He's practically begging me to pull one of my patented practical jokes on him! 52. This place sure is spooky! Maybe we'd better leave before something happens! 53. Gulp! N-nonsense! I-I read a book about ghosts and I know they're perfectly harmless! Most of the time!

CHÁT! 55.

54. Hự!

56. Cái gì vậy?

VÈÈO! 57.

58. Chú biết đó chỉ là do cơn gió làm tấm chớp cửa sổ đóng sầm lại thôi! Chú trèo lên đây chỉ để nhìn căn nhà cho rõ hơn thôi mà!

54. Gasp! 55. CLACK! 56. Now what? 57. ZIP! 58. I know it was just the wind that made a shutter slam! I'm just trying to get a better look at the house from up here!

59. Hừm! Chắc hẳn đây phải là hang ổ của tên thú thủ già đó rồi!

60. Donald và bọn trẻ sắp quay trở lại — thử nhìn xem có gì dưới đây!

59. Hmm! This must have been the old salt's den! 60. Donald and the boys are coming back — let's see what's down here!



61. Trời ơi! Căn nhà trông vẫn như là Thuyền trưởng Cá Trê có thể bước vô bất cứ lúc nào vậy!

62. Nào, chú Donald! Chẳng lẽ chú sẽ không làm việc nữa sao?



63. Ở tầng hầm, Gladstone đã tìm ra nhà bếp...

64. Lúc này, bọn họ đang ở trong hang ổ của tên Thuyền trưởng — và trò đùa đầu tiên của mình đã sẵn sàng!

65. BỊCH! BỊCH!

61. Gosh! The house still looks like Captain Cattfish could walk in at any minute! 62. Come on, Unca Donald! Shouldn't you be getting to work? 63. In the basement, Gladstone has found the kitchen — 64. They're in the Captain's den now — and my first joke is ready to roll! 65. TRAMP! TRAMP! 66. DINING ROOM 67. DEN



71. KENG KENG!

68. Gì vậy ta?!

69. Mở cánh cửa nhỏ ấy ra, Huey!

70. Ụ!

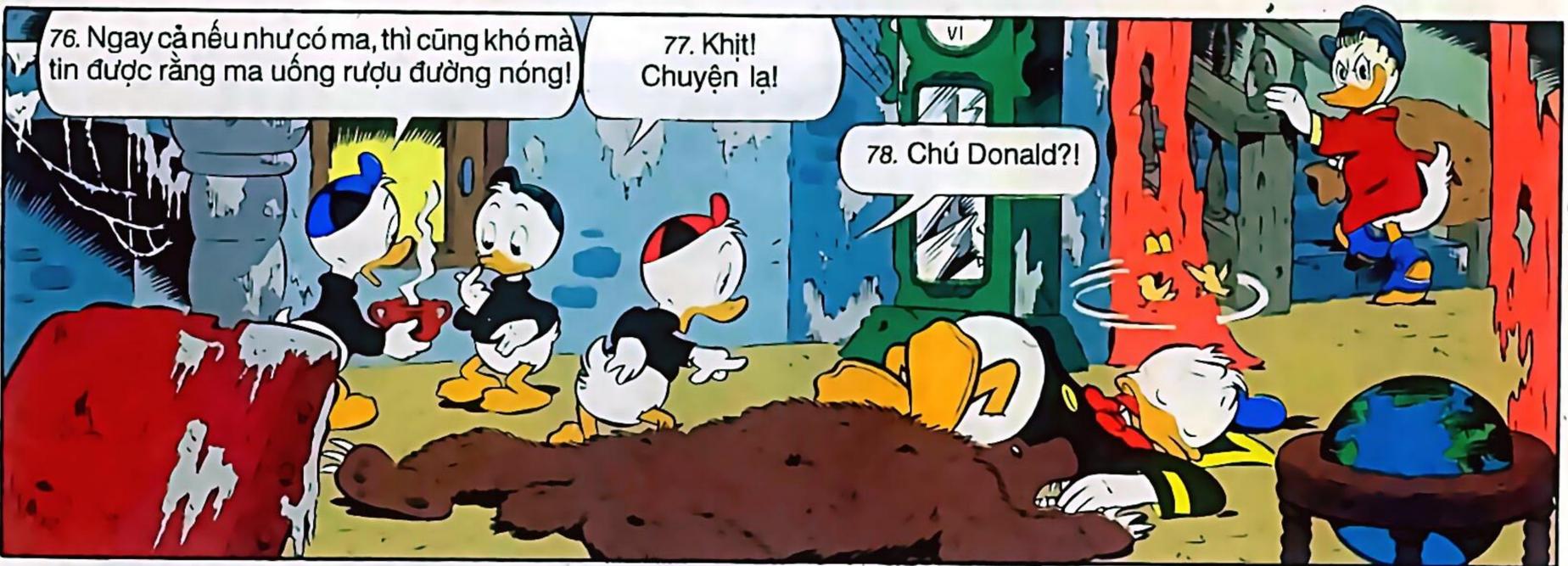


73. Hà!? Một ly rượu nóng!

74. C...của Thuyền trưởng Cá Trê sao!?

75. Ááá!

68. What's that?! 69. Open that little door, Huey! 70. Gulp! 71. JINGLE! 72. SQUEAK! 73. Huh!? It's a hot toddy! 74. F-for Captain Cattfish!?! 75. Gaaa!



76. Ngay cả nếu như có ma, thì cũng khó mà tin được rằng ma uống rượu đường nóng!

77. Khịt! Chuyện lạ!

78. Chú Donald?!

76. Even if ghosts did exist, it's hard to believe they'd drink hot toddies! 77. Sniff! This is strange! 78. Unca Donald?!



79. Tội nghiệp thằng em! Hy vọng là nó sẽ sớm dừng lại!



80. Bởi vì mình vừa tìm thấy cả một mớ vật liệu có thể sử dụng để hù cho nó khiếp cụp đuôi luôn!

81. LÁCH CÁCH!

79. Poor cousin! I hope he comes to soon! tailfeathers off! 81. RATTLE!



82. Ngát xỉu hả? **Chú hả?** Không dám đâu! Chú chỉ muốn nghỉ ngơi đôi chút sâu khi làm việc suốt đêm thôi!

83. Suyt! Nghe kia!



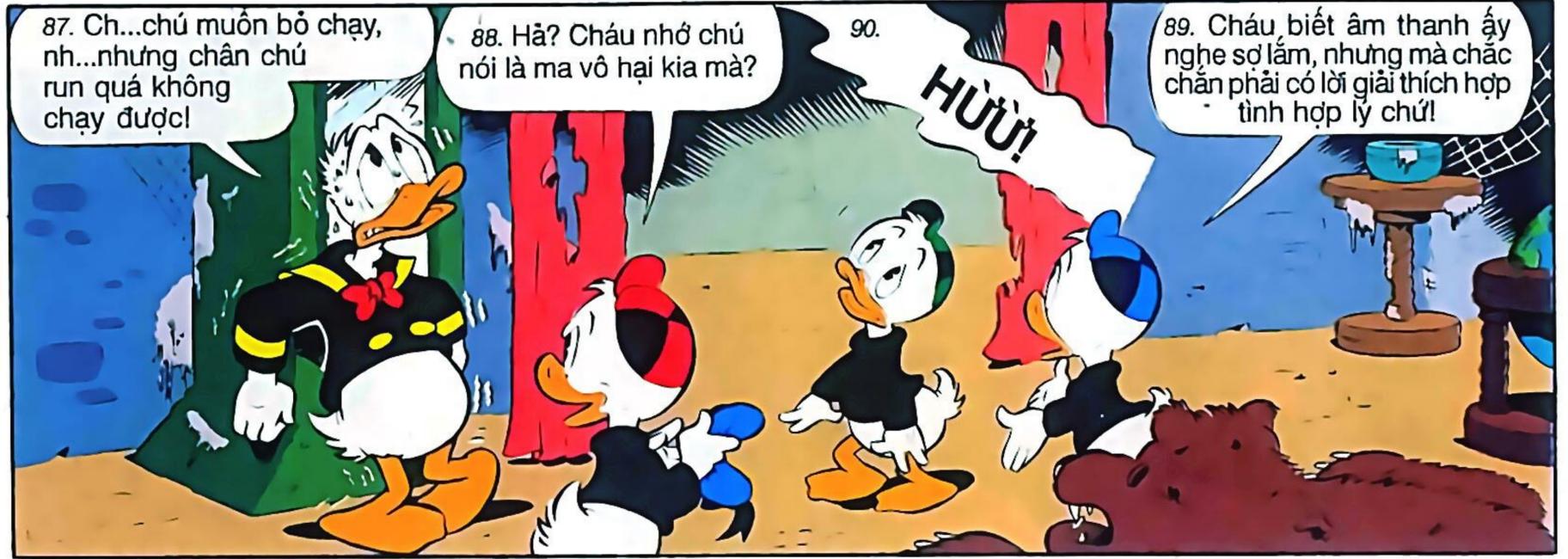
84. Hừ (rên rì)! Hừ! Hừ! Ôi trời!

85.

LÁCH CÁCH!

86. ẦM!

82. Faint? Me? No way! I just needed some rest after working all night! Ohhhh! 83. Shh? Listen! 84. Mooan! Grooan! Sighhh! 85. RATTLE! 86. STOMP!



87. Ch...chú muốn bỏ chạy, nh...nhưng chân chú run quá không chạy được!

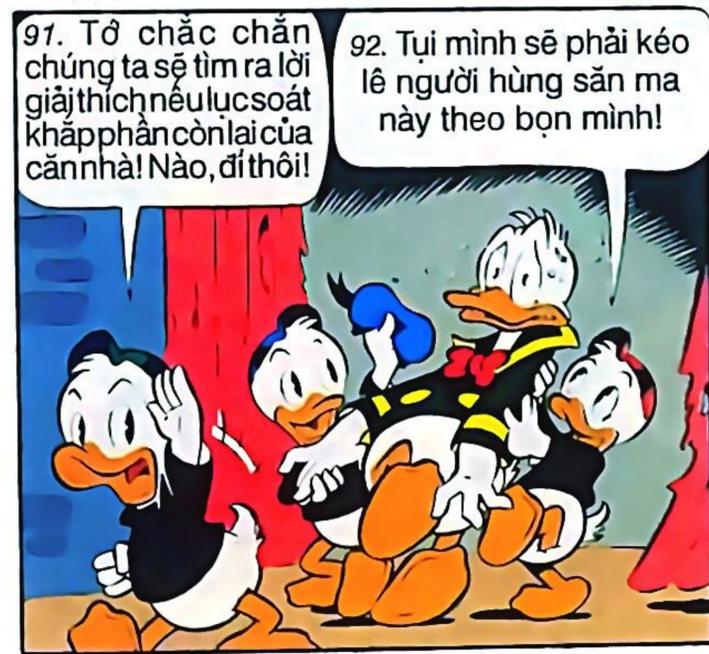
88. Hả? Cháu nhớ chú nói là ma vô hại kia mà?

90.

HUU!

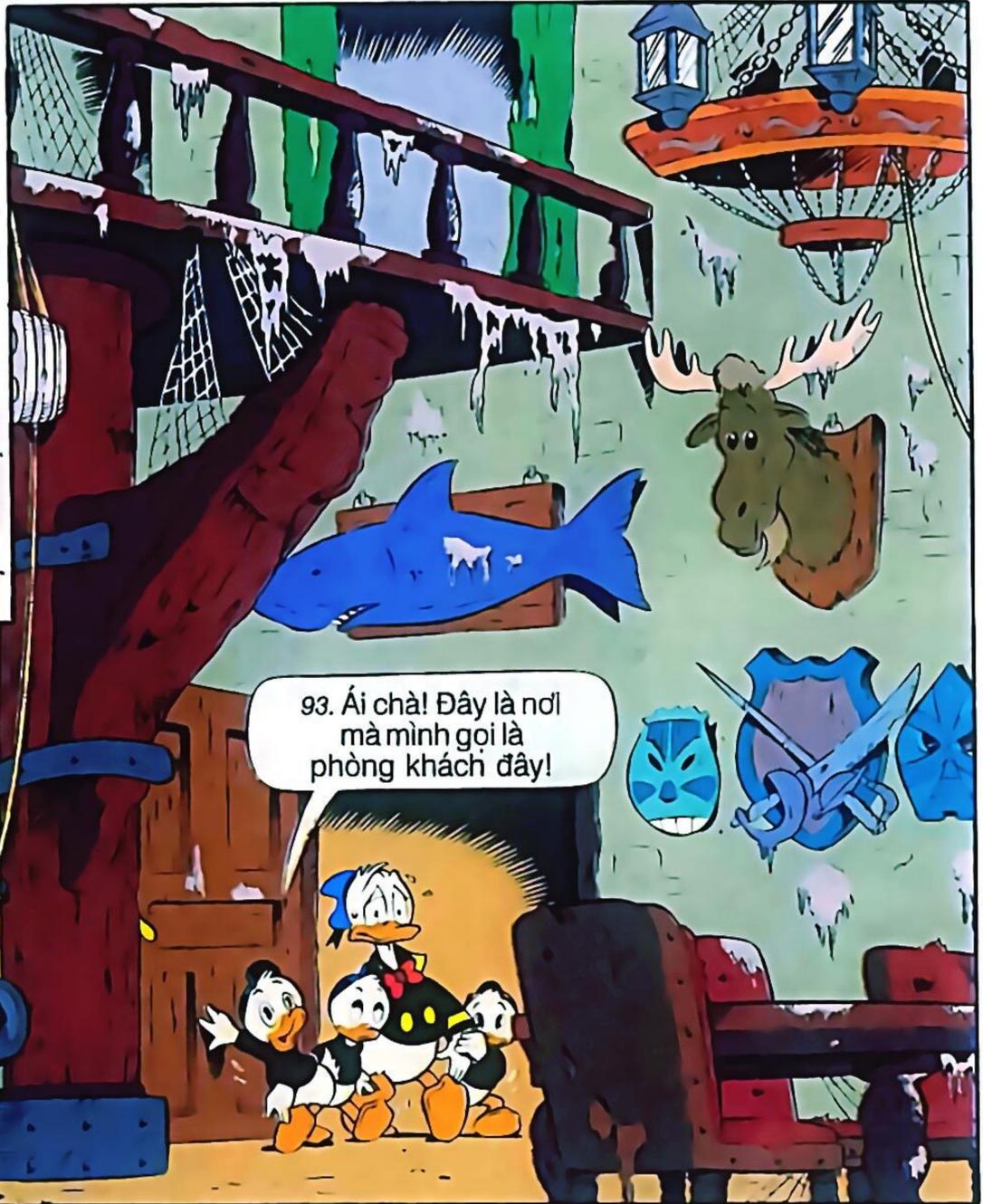
89. Cháu biết âm thanh ấy nghe sợ lắm, nhưng mà chắc chắn phải có lời giải thích hợp tình hợp lý chứ!

87. I-I'd like to run, b-but my legs are too busy shaking to move! 88. Huh? I thought you said ghosts were harmless!? 89. I know it sounds scary, but there must be a logical explanation! 90. MOOOOAN!



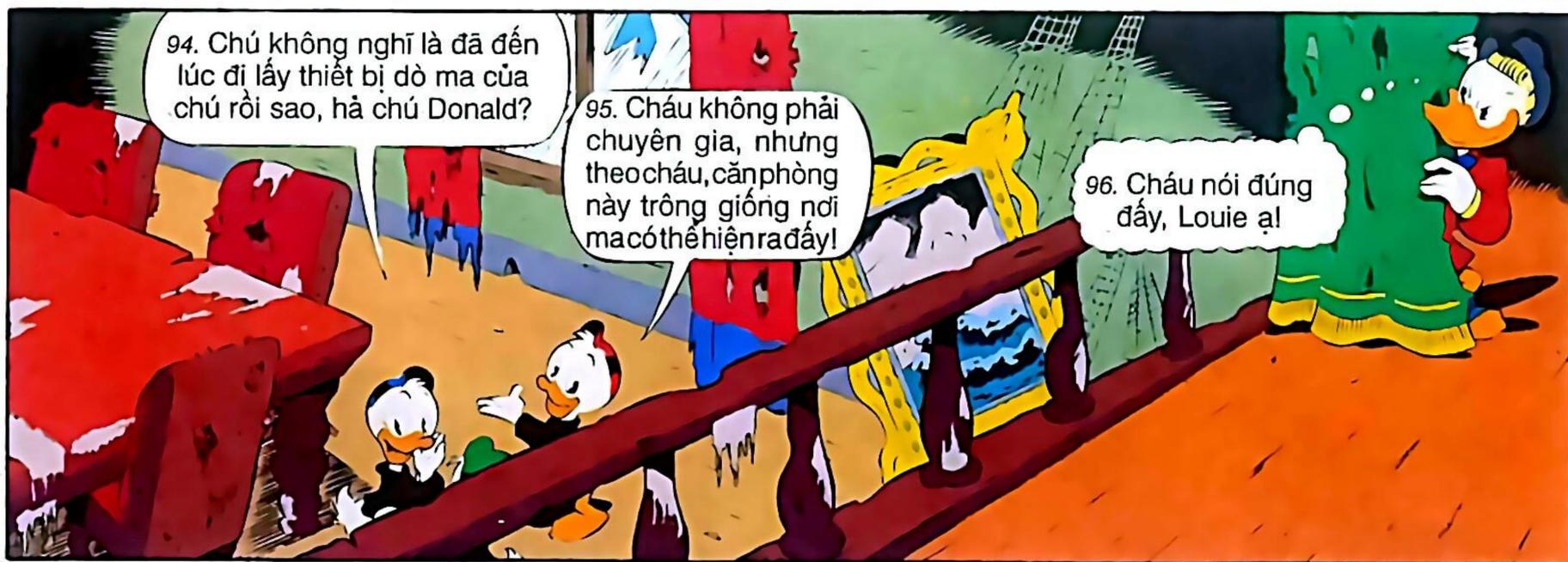
91. Tớ chắc chắn chúng ta sẽ tìm ra lời giải thích nếu lục soát khắp phần còn lại của căn nhà! Nào, đi thôi!

92. Tụi mình sẽ phải kéo lê người hùng săn ma này theo bọn mình!



93. Ái chà! Đây là nơi mà mình gọi là phòng khách đây!

91. I'm sure we'll find one if we search the rest of the house! Come on! 92. We'll just have to drag this brave ghost-hunter along with us! 93. Wow! Now this is what I call a living room!

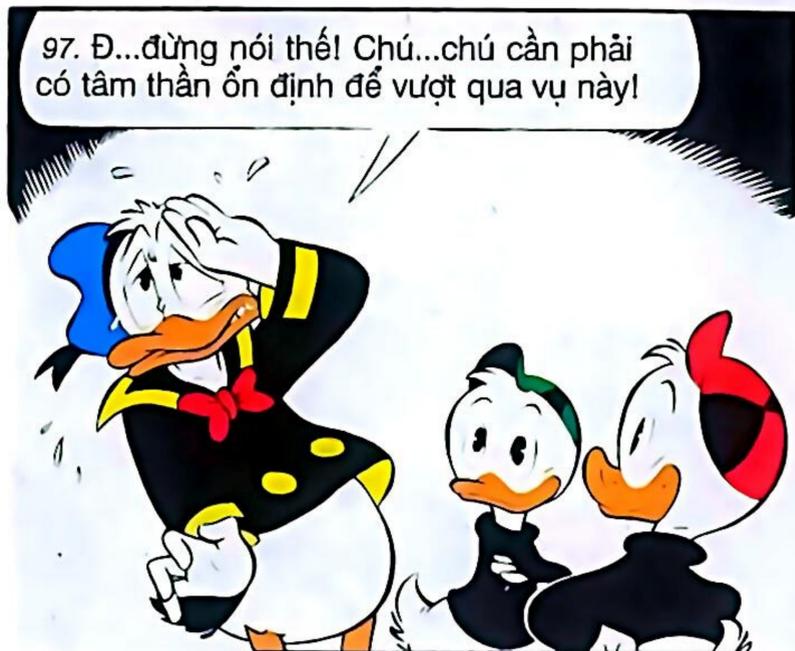


94. Chú không nghĩ là đã đến lúc đi lấy thiết bị dò ma của chú rồi sao, hả chú Donald?

95. Cháu không phải chuyên gia, nhưng theo cháu, căn phòng này trông giống nơi ma có thể hiện ra đấy!

96. Cháu nói đúng đấy, Louie ạ!

94. Don't you think it's time to go get your ghost-detecting equipment, Unca Donald? 95. I'm no expert, but this looks to me like a room where a ghost might show up! 96. You're right about that, Louie!



97. Đ...đừng nói thế! Chú...chú cần phải có tâm thần ổn định để vượt qua vụ này!



98. Người nói là "tâm thần" hả, thằng em thân yêu? Được, ta sẽ cho người tâm thần luôn!

97. D-don't say that! I-I have to be in the right spirit to go through with this! 98. Did you say "spirit," dear cousin? Well, I'll give you a spirit!



99. Chà! Cái này bụi quá!

100. A...a...



101. ÁT... XÌ!

102. Cái gì vậy?

103. Í ẹ!



104. Đ...đó là tử bức tượng khắc ở mũi tàu kia!!

105. Vật đó ư? Vật đó thì dễ bị mọt hơn là bị cảm cúm!

106. Thử nhìn quanh đây xem!



107. Tiếng hát hơi ấy nghe như là được phát ra từ trên lầu vậy!

108. Đừng bỏ chú!

99. Yeesh! This is really dusty! 100. Ah-ah... 101. Aah-CHOO! 102. What was that? 103. YIPE! 104. I-it was the figurehead!! 105. That thing?! It's more likely to get termites than a cold! 106. Let's take a look around! 107. The sneeze sounded like it came from upstairs! 108. Don't leave me!



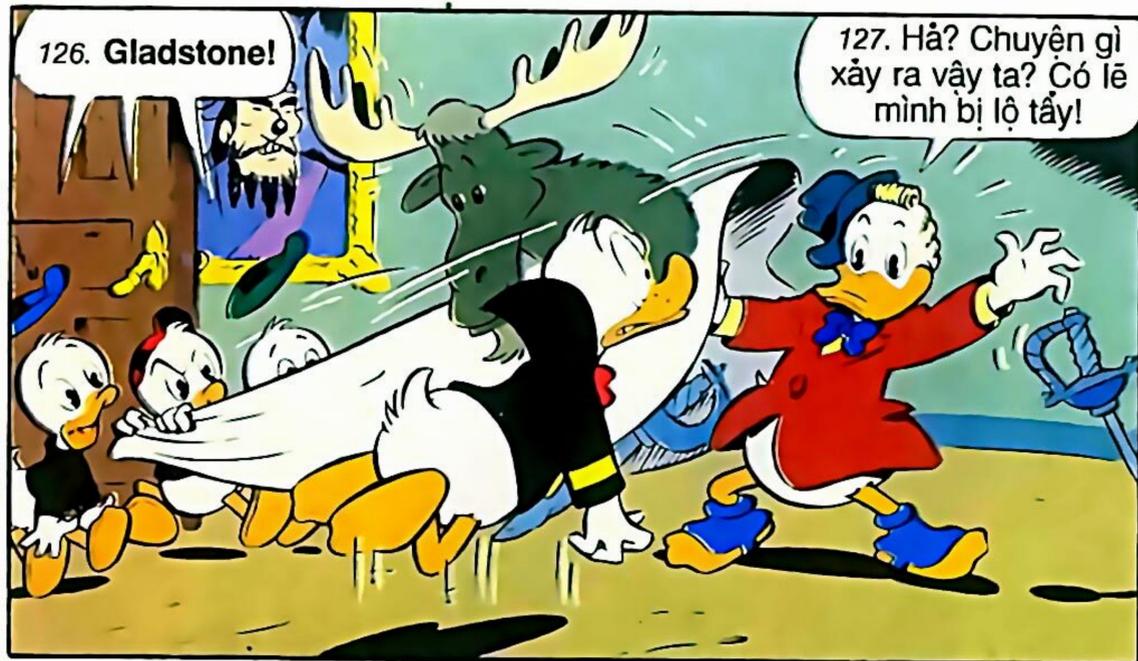
109. Ca-calm down, Donald! Y-you don't really believe in ghosts! This was all just a crazy idea! 110. Heh, heh? Are you sure about that, cousin? 111. Oops! 112. THWIP!



113. YEOW! 114. G-G-GASP! 115. OOF! 116. Help! It's attacking me! 117. CRACK! 118. HELP! 119. Something's happening downstairs! About face, men! 120. Urk! 121. CRASH!



122. Gasp! 123. Oooh! 124. I don't dare look! I'm a goner! 125. Hey! Those spats look familiar!



126. Gladstone!

127. Hả? Chuyện gì xảy ra vậy ta? Có lẽ mình bị lộ tẩy!



128. Ôi, chào Donald! Nãy giờ có bắt được con ma nào không? Hê hê!

129. Hừmm! Giữ...ừ...!

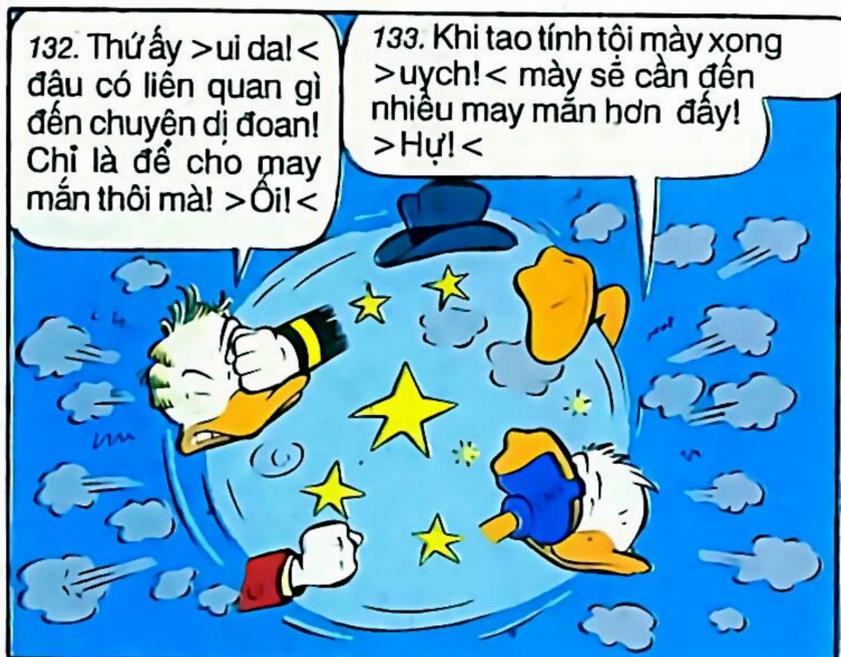
126. Gladstone! 127. Huh? Wha' happened? I guess I tripped! 129. Grrrr! Snarr!

128. Oh, hi, Donald! Catch any ghosts lately? Heh heh!



130. Cũ nghĩ xem mi là thằng ngốc dị đoan tới cỡ nào! Ha ha ha

131. Tao mà dị đoan à?! Còn chuyện đôi chân thỏ và những lá bùa may của mày thì sao?!



132. Thứ ấy >ui da! < đâu có liên quan gì đến chuyện dị đoan! Chỉ là để cho may mắn thôi mà! >Ồi! <

133. Khi tao tính tội mày xong >uych! < mày sẽ cần đến nhiều may mắn hơn đây! >Hự! <

130. To think you're such a superstitious nincompoop! Ha ha ha! 131. I'm superstitious?! What about all your rabbits' feet and lucky charms?! 132. That stuff >oof! < doesn't have anything to do with superstition! It's for good luck! >Ow! < 133. You'll need more than good luck >ouch! < when I get done with you! >Urkl! <



134. Dừng tay lại!

135. KENG!



139. Đừng sợ! Lần này chúng ta sẽ tha mạng cho người!

140. Huey!



136. Chao ôi! Con ma thật! Xin tha mạng cho tôi!

137. Tôi sẽ rời khỏi nơi này ngay, thật đấy, thưa ông Ma! Nhưng trước hết tôi phải ngắt xiu đã!

138. Sao các người dám vào nhà của ta mà không xin phép?

141. Và cả bọn cháu nữa!

142. Hại chú vịt trưởng thành rồi mà còn quá dị đoan trong Thế kỷ 20 này lại chẳng đáng ngạc nhiên sao?!



134. STOP! 135. CLANK! 136. Gahh! A real ghost! Spare me! 137. I'll leave soon — honest, Mr. Ghost! But! I have to faint first! 138. How dare you enter my house without permission? 139. Don't worry! We'll spare you this time! 140. Huey! 141. And the rest of us! 142. Isn't it amazing that two grown ducks can be so superstitious in the 20th Century?!

143. Ha ha! Tôi biết lúc nào cũng chỉ là bọn trẻ thôi mà! Tôi đâu có tin ma!

144. Thật sao? Vậy thì giải thích thế nào về các thiết bị kỳ quặc kia?

145. Ôi! Họ lại đánh nhau nữa rồi!

146. Là hà? Mà nói "kỳ quặc" là sao? Đó là thiết bị nghiên cứu khoa học!

148. ĐỦ RỒI!

Ngon!

143. Ha ha! I knew it was the kids all the time! I don't believe in ghosts! 144. Oh yeah? What about all that weird equipment, then? 145. Sigh! There they go again! 146. Weird? Whaddyamean, "weird"?! It's for scientific research! 148. THAT'S ENOUGH!

149. Lũ sống trên đất liền chết tiệt kia, các người đang quấy rầy cõi an nghỉ vĩnh hằng của bọn ta đây! Thuyền trưởng Cá Trê ra lệnh cho các người phải...

BIẾN NGAY!

150.

VÙÙÙT! 151.

149. You confounded landlubbers are disturbing our eternal rest! Captain Catfish commands you to... 150. GET LOST! 151. SWOOSH!

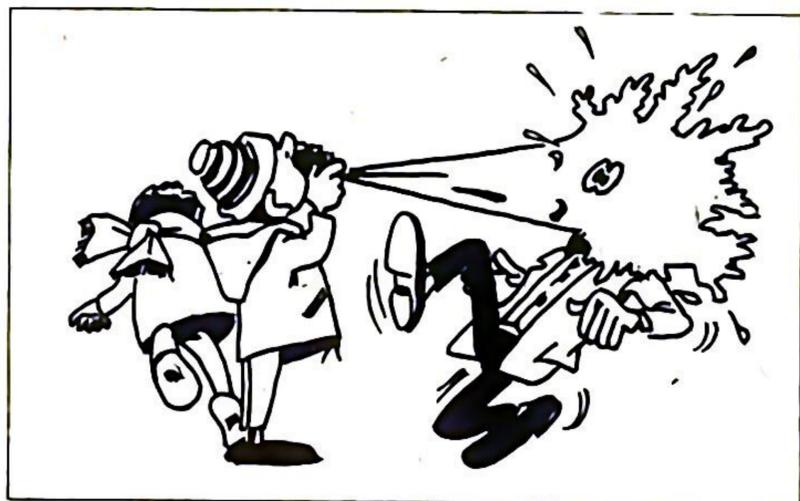
152. Thế còn thiết bị dò tìm ma thì sao?

153. Quên nó đi! Thành thực mà nói, chú nghĩ rằng những gã ma ấy không thích bị dò xét đâu!

154. Phì! Khi lũ chuột ồn ào vô duyên ấy đi rồi, chúng ta lại có thể có được bình an và tĩnh lặng đây, các cậu a!

152. What about your ghost-detecting equipment? 153. Forget it! Frankly, I don't think those guys want to be detected! 154. Whew! With those noisy bilge rats gone, we can have some peace and quiet again, lads!

Sân chơi



Danh ngôn



- Ngu dốt không đáng thẹn bằng thiếu ý chí học hỏi.

Franklin

- Đọc những quyển sách hay như được hầu chuyện cùng những nhà hiền triết từ đời trước.

Descartes

- Ngày nào tôi không làm việc, tôi có cảm tưởng như đã phạm tội ăn cắp.

Pasteur



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **To one's heart's content [idiom] as much as one desires:** cũng nhiều như ta mong muốn; như ý sở cầu.
- **Mind one's own business [idiom]:** not interfere in other people's affairs: không can thiệp vào việc của người khác.
- **Make the worst of [Colloq.] to make the greatest use of; take fullest advantage:** tận dụng.
- **The coast is clean [Colloq.] there is no apparent danger or hindrance:** không gặp hiểm nguy bị bắt hoặc theo dõi.
- **Be my guest [idiom] (used as a response to a request) please do:** xin cứ tự nhiên.



Ngọc Thu

Các em thân mến, để tiện cho các em theo dõi truyện "Donald và bạn hữu", CLB xin giới thiệu với các em một số đơn vị đo lường Anh, Mỹ quy ra hệ thống đo lường thập phân.

● Chiều dài

1 inch	# 2,54 cm
1 foot (bộ)	# 30,48 cm
1 yard (thước Anh)	# 0,314 m
1 mile (dặm)	# 1,6 km

● Dung tích

1 quart (lít Anh)	# 1,14 lít (Anh)
	# 0,94 lít (Mỹ)
1 gallon	# 4,54 lít (Anh)
	# 3,78 lít (Mỹ)

● Diện tích

1 arc (mẫu Anh)	= 4.046 m ²
-----------------	------------------------

● Trọng lượng

1 ounce (ao-xơ)	# 28,35 g
1 pound (pao)	# 450 g

Nhân đây, mong các em và bạn đọc thứ lỗi, do sơ suất nên Tập 44 "Donald và bạn hữu" ở trang 10 có chú thích 1 pao # 1,6 kg. Xin sửa lại là 1 pao # 450 g.

Vui cười

Không tính kịp

Bé Jack ngã xuống cầu thang. Nó khóc lên và mẹ nó chạy đến đỡ nó dậy. "Ồ, cưng ơi!" bà hỏi, "con đã ngã lăn xuống bao nhiêu bậc thang?"

"Ồi, mẹ ơi" em trả lời, "con không rõ. Con ngã nhanh quá nên không đếm được!"

Tuân hành luật lệ

John lại trễ học nữa, thầy giáo hỏi:

"Sao em trễ hoài vậy?"

"Cứ mỗi lần em đến gần đây, có một bảng hiệu bảo : TRƯỜNG HỌC - CHẬM LẠI".

T.H.T (Sưu tầm)

